SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

MARDIYEVA MAXBUBA SHAVKATOVNA

G‘AFUR G‘ULOM ASARLARINING ASLIYAT VA INGLIZ TILIGA TARJIMALARIDA FRAZEOLOGIZMLARNING SEMANTIK VA LINGVOMADANIY XUSUSIYATLARI (“SHUM BOLA” VA “YODGOR” QISSALARI ASOSIDA)

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi AVTOREFERATI

Samarqand – 2025

UDK: 811.111 :81 ‘373.7+81’37

Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiya avtoreferati mundarijasi

Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам

Contents of dissertation abstract of the doctor of philosophy (PhD) on philological sciences

Mardiyeva Maxbuba Shavkatovna
G‘afur G‘ulom asarlarining asliyat va ingliz tiliga tarjimalarida frazeologizmlarning semantik va lingvomadaniy xususiyatlari (“Shum bola” va “Yodgor” qissalari asosida) 3

Мардиева Махбуба Шавкатовна
Семантические и лингвокультурные особенности фразеологизмов в оригинале и английском переводах произведений Гафура Гуляма (на материале повестей “Озорник” и “Ядгар”) 25

Mardieva Makhbuba Shavkatovna
Semantic and linguacultural features of phraseologisms in the original and English translations of Gafur Gulyam’s works (on the material of the novels “Naughty boy” and “Yadgar”) 49

E’lon qilingan ishlar ro‘yxati
Список опубликованных работ
List of published works 53

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

MARDIYEVA MAXBUBA SHAVKATOVNA

G‘AFUR G‘ULOM ASARLARINING ASLIYAT VA INGLIZ TARJIMALARIDA FRAZEOLOGIZMLARNING SEMANTIK VA LINGVOMADANIY XUSUSIYATLARI (“SHUM BOLA” VA “YODGOR” QISSALARI ASOSIDA)

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi AVTOREFERATI

Samarqand – 2025

Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O‘zbekiston Respublikasi Oliy ta’lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida № B2023.2.PhD/Fil3521raqam bilan ro‘yxatga olingan.

Dissertatsiya Samarqand davlat chet tillar institutida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o‘zbek, rus, ingliz) Ilmiy kengash veb-sahifasining www.samdchti.uz hamda «Ziyonet» Axborot ta’lim portali www.ziyonet.uz manzillariga joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:	**Rashidova Umida Mansurovna** filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD), dotsent
Rasmiy opponentlar:	**Xayrullayev Xurshidjon Zayniyevich** filologiya fanlari doktori (DSc), professor
	Mamatov Abdug’afur Eshonqulovich filologiya fanlari doktori, professor
Yetakchi tashkilot:	**Buxoro davlat universiteti**

Dissertatsiya himoyasi Samarqand davlat chet tillar instituti huzuridagi ilmiy daraja beruvchi PhD.03/30.12.2019.Fil/83.01 raqamli Ilmiy kengashning 2025-yil “12” sentyabr soat 10⁰⁰ dagi majlisida bo‘lib o‘tadi (Manzil: 140117, O‘zbekiston, Samarqand sh., Gagarin ko‘chasi, 43-uy. Tel: (99866) 238-29-37; faks: (99878) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz).

Dissertatsiya bilan Samarqand davlat chet tillar institutining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (61939 raqami bilan ro‘yxatga olingan). Manzil: 140117, Samarqand, Gagarin ko‘chasi, 43-uy. Tel: (99866) 238-29-37, faks : (99878) 210-00-18.

Dissertatsiya avtoreferati 2025-yil “28”. avgust kuni tarqatildi.
(2025-yil “28” avgust dagi №29 raqamli reyestr bayonnomasi).

N.Z.Nasrullayeva
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), professor

O‘.O‘.Qo‘ldoshov
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash kotibi, filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

D.A.Kiselyov
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori (DSc), dotsent

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahonda tarjimashunoslik sohasining rivoji xorijiy tillarni mukammal egallashga, milliy-madaniy qadriyatlarimizni xorijda targ‘ib etishga, durdona asarlarimizni jahonga tanitishga, sohadagi umumbashariy muammolarni hal etishga, milliy madaniyatlararo san’at – badiiy tarjimonlikni tizimli o‘rganishga keng yo‘l ochmoqda. So‘nggi yillarda tilshunoslikda til birliklarining lingvomadaniy xususiyatlarini chuqur o‘rganishga oid nazariy paradigmalar vujudga keldi, natijada dunyo tillarini qiyosiy, tipologik, chog‘ishtirma o‘rganish yangi bosqichga chiqa boshladi. Xalqaro va millatlararo madaniy munosabatlarda milliy xususiyatlarni o‘zida ifoda etishi bilan boshqa birliklar qatori frazeologizmlar ham muhim hisoblanadi. Shu bois, muayyan yozuvchi asarlarining asliyat va tarjimalarida frazeologizmlarning semantik va lingvomadaniy xususiyatlarini tadqiq etish zarurati ushbu ishning dolzarbligini belgilab beradi.

Dunyo tilshunosligida semantikaga oid muayyan izlanishlar amalga oshirilgan bo‘lsa-da, semantik ma’noni o‘zga tillarda berish, tarjimaning lisoniy o‘ziga xosligi muammosi hozirgi vaqtga qadar yetarli darajada o‘rganilgan emas. Jumladan, frazeologizmlarning semantik qurilishi va imkoniyatlari, frazeologik birliklar semantik tipologiyasi, turg‘un iboralarni tarjima qilishda tilning emotsional, ekspressiv, emotiv xususiyatlari va ularni ikki tilli lug‘atlarda aks ettirish shular jumlasiga kiradi. Tez sur’atlar bilan rivojlanib borayotgan globalizatsiya jarayoni mamlakatlar o‘rtasidagi integratsion omillarni kuchaytirdi, shu tariqa noyob badiiy asarlarni xorijiy tillarga o‘girish zaruratga aylandi. XXI asrga kelib, mamlakatlararo madaniy aloqalarning rivoj topishi ingliz tilidan o‘zbek tiliga bevosita tarjima qilish muammolarini o‘rganish bilan bir qatorda, o‘zbek tilidan ingliz tiliga bevosita tarjima qilish muammolarini ham dolzarb vazifaga aylantirdi.

Mamlakatimizda yurtboshimiz tashabbusi bilan Vazirlar Mahkamasi huzurida Xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish agentligining tashkil etilishi hamda “Davlat tilidan xorijiy tillarga va xorijiy tillardan davlat tiliga professional tarjima qilish metodikalarini yaratish” agentlikning asosiy vazifalaridan biri sifatida hisoblanishi yurtimizda xorijiy tillarni o‘rganish uchun shart-sharoitlarning yaratilganini isbotlaydi[1]. O‘zbek tilidagi iboralar tabiatining murakkabligi sababli, asosan, frazeologik birliklarning hosil bo‘lish yo‘llari va klassifikatsiyasi o‘rganilgani holda ularni boshqa tillarga, xususan, ingliz tiliga o‘girishning lingvistik jihatlari to‘la tadqiq etilmagan. Tadqiqot ishida G‘afur G‘ulom asarlaridagi frazeologik birliklarning ingliz tiliga o‘girishning, aynan, komponentlar mosligi va adekvat jihatdan o‘ziga xosligining semantik va lingvomadaniy xususiyatlarining ko‘rib chiqilishi ushbu ishning ahamiyatini belgilab beradi.

[1] 2021-yil 6-mayda O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyev raisligida chet tillarini o‘qitish tizimini takomillashtirishga bag‘ishlangan videoselektor yig‘ilishi. Manba: https://president.uz/oz/lists/view/4327

Mustaqillik yillarida jahon adabiyotining yorqin vakillari asarlarini o‘zbek tiliga bevosita tarjima qilish an’anasi qayta tiklandi va jadallashdi. “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta’lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida” gi farmonlarida tarjima vazifasi alohida ta’kidlangan. Chet tillarini o‘rganishga e’tibor davlat siyosatining ustuvor yo‘nalishi sifatida e’tirof etilgan bir vaqtda malakali xorijiy til mutaxassislari va tarjimonlarni tayyorlash, hozirgi zamon talablariga mos xorijiy tillar bo‘yicha lug‘at, darslik, qo‘llanmalar yaratish, ilmiy-tadqiqot ishlarini rag‘batlantirish, innovatsion faoliyatni qo‘llab-quvvatlash tilshunoslik sohasida keng ko‘lamli va yangicha yondashuv asosidagi tadqiqotlar olib borishni taqozo etmoqda. Binobarin, tarjimani xalqaro adabiy aloqalar tarkibida, qiyosiy adabiyotshunoslik bilan birgalikda o‘rganish va qiyosiy tilshunoslik yutuqlariga tayanish, til va adabiyot hodisalariga yaxlitlikda qarash, tarjimashunoslik negizida uslublarni chog‘ishtirish yotishi, tarjimada muallif uslubi va tarjimon uslubi to‘qnash kelishi, yozuvchi uslubi tarjimon uslubi orqali reallashishi kabi muammolar o‘zbek olimlari tomonidan e’tirof etildi. O‘zbek idiomatik iboralarini ingliz tiliga o‘girish tarjimashunoslikdagi ahamiyatli ilmiy mavzuga aylandi.

Shunga muvofiq, yurtimizda ham tarjima masalalariga katta e’tibor qaratildi. O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2022-yil 28-yanvardagi PF – 60-son “2022-2026-yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”gi, 2019-yil 8-oktabrdagi PF – 5847-son “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta’lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi, 2019-yil 21-oktabrdagi PF – 5850-son “O‘zbek tili davlat tili sifatida nufuzi va mavqeyini tubdan oshirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi farmonlari, O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2018-yil 5-iyundagi PQ – 3775-son “Oliy ta’lim muassasalarida ta’lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta’minlash bo‘yicha qo‘shimcha chora-tadbirlar to‘g‘risida”gi, O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2021-yil 19-maydagi PQ – 5117-son “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatdan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi qarorlari, hamda boshqa me’yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya ishi muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Dissertatsiya tadqiqoti respublika fan va texnologiyalar taraqqiyotining “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Mazkur tadqiqot tarjima nazariyasi va amaliyoti, lingvistik tarjimashunoslik, lingvomadaniyatshunoslik kabi sohalar kesishmasida bajarilgan. Ta’kidlangan yo‘nalishlarda nashr qilingan monografiya, dissertatsiya, ilmiy to‘plam, darslik, o‘quv qo‘llanmalari va maqolalar tadqiqotning nazariy bazasini tashkil qiladi.

Tarjima nazariyasi bo‘yicha[2] xorijiy olimlardan Syuzan Bashnett, Andryu Lefevere, shuningdek, Bakmann Medik Doris, Jensler Edvin va boshqa mutaxassislarning qarashlari diqqatga sazovordir. Bu bilan bevosita bog‘liq bo‘lgan, shuningdek, frazeologizmlarning lingvistik xususiyatlariga doir maxsus asarlar yaratgan B.Altenberg, Alvares De La Granja, R.Glazer, G.Knappe kabilarning ishlarini ham qayd etish o‘rinlidir.

Rossiyada N.N.Amosova va A.V.Kunin ingliz frazeologizmlarini tarixiy, nazariy-lingvistik aspektda o‘rgandi. A.V.Kunin asarlarida frazeologizmlarning uch turdagi turg‘un iboralar, ya’ni idiomatika, idiofrazeomatika, frazeomatika kabilarga bo‘linishi ta’kidlandi [3].

O‘zbekistonda badiiy tarjimashunoslik o‘ziga xos taraqqiyot yo‘lini bosib o‘tdi. Bugungi kunda bevosita badiiy tarjima qilish va uning asosida tarjimashunoslik taraqqiy etib bormoqda. Mamlakatimizda badiiy tarjima xususiyatlariga oid G‘.Salomov, S.Mamajonov, N.Komilov, J.Sharipov, N.Vladimirova, E.Ochilov, Yu.Po‘latov, I.G‘ofurov, O.Mo‘minov, A.Rashidov, R.Turg‘unova, Z.Alimova, N.Qambarov, X.Hamidov, M.Xolbekov, Sh.Safarov, X.Do‘stmuhammad, Ya.Egamova, Sh.Karimov, X.Rahimov, Z.Isomiddinov, R.Fayzullayeva, Yo.Hamroyev, L.Husainova, A.Tursunov, G.Mahmudov, B.Ermatov, X.Ismoilov, K.Jo‘rayev, F.Saidov, N.Otajonov, R.Shirinova, R.Karimov, Sh.Isoqova, Sh.Abdullayev, N.Isamuhamedova kabi olimlarning izlanishlari, xususan, ingliz tilidan o‘zbek tiliga tarjimalarga doir Q.Musayev, M.Baqoyeva, S.Shukrullayeva, N.G‘iyosov, S.Sobirov, Q.Siddiqov kabilarning tadqiqotlari soha rivojiga xizmat qilgan[4].

O‘zbek frazeologiyasi asoslari Y.D.Polivanov, Sh.Rahmatullayev, Y.D.Pinxasov, M.Umarxodjayev, A.M.Bushuy, Abdimurod Mamatov, Abdug‘afur Mamatov, B.Yo‘ldoshev, A.Isayev, M.Sodiqova, Q.Hakimov, Sh.Usmonova, K.Bozorboyev, N.Nasrullayeva, Sh.Almamatova, M.Vafoyeva va boshqa tilshunoslarning[5] tadqiqotlarida chuqur o‘rganildi.

---

[2] Bassnett S. Translation Studies. – London: Routledge, 1991. – 168 p.; Translation, History and Culture (editor with Andre Lefevre). – London; – New York: Pinter, 1990. – 133 p.; Creative Language Teaching through Literature (with Peter Grundy). – Longman, 1993. – 144 p.; Lefevere A. Constructing Cultures (with Susan Bassnett). – London: Multilingual Matters, 1997. – 145 p.; Translation // Culture/History //A Source Book. – London/ – New York: Routledge, 1992. – P. 46-68.; Bachmann-Medick D. Translation turn // Neuorientierungen in den Kulturwissenschaften. 3rd. ed. – Reinbek: Rowohlt, 2009. – P.238-283.; Gentzler E. Translation and rewriting in the age of post-translation studies. – London: Routledge, 2017. – P.260.; Gentzler E. Translation and identity in the Americas // New directions in translation theory. – London: Routledge, 2008. – P.214.

[3] Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – М.: Либрокомб, 2010. – 216 с.; Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. – М.: Либроком, 2010. – 224 с.; Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. - 2-е изд., перераб. – М., 1996. – 115 с.

[4] Мусаев Қ. Инглиз тилидан ўзбек тилига бадиий таржиманинг стилистик масалалари: Филол. фан. номз. ... дисс. – Самарқанд, 1967. – 140 б.; Гиясов Н. Специфика перевода англоязычной прозы Африки на узбекский язык (Стиль, образы героев, национальный колорит): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1988. – 24 с.; Шукруллаева С. И. Воссоздание художественного своеобразия “Бабурнаме” в его английских переводах. (Дж. Лейдена, У. Эрскина и А. Беверидж). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1989. – 20 с.; Бақоева М. Инглиз ва америка адабиётидан ўзбек тилига шеърий таржима тараққиёти. – Тошкент: Фан, 1995.; Собиров М. “Бобурнома” нинг инглизча таржималарида муаллиф услуби ва бадииятини қайта тиклаш муаммолари (Лейден-Эрскин, Бевериж ва Текстон таржималарининг қиёсий таҳлили асосида): Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2002. – 132 б.; Сидиқов Қ. “Қутадғу билиг” тўртликларининг инглизча бадиий таржима хусусиятлари: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2010. – 141 б.

[5] Поливанов Е.Д. Введение в языкознание для востоковедных вузов. – Ленинград. 1928. VI. – 220 с.;

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta’lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog‘liqligi. Dissertatsiya Samarqand davlat chet tillar instituti ilmiy tadqiqot ishlari rejasining “Matn tipologiyasi hamda uning lingvistik, frazeologik va sintaktik xususiyatlari” ilmiy mavzusi doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi G‘afur G‘ulom asarlaridagi frazeologik birliklar, ularning asliyat va inglizcha tarjimalarining qiyosiy tadqiqini semantik hamda lingvomadaniy nuqtayi nazardan ochib berishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

ingliz va o‘zbek adabiy aloqalarida badiiy tarjimaning o‘rnini belgilash;

frazeologik birliklarni xorijiy tillarga o‘girishga doir tilshunoslikdagi mavjud g‘oya, qarash, tadqiqot metodlarini tahlil qilish, mavjud qarashlarga nisbatan mualliflik yondashuvini ishlab chiqish;

o‘zbek tiliga oid frazeologik birliklarning ingliz tiliga mos ekvivalentlarini topish va qayta shakllantirish usullarini o‘rganish hamda buning yo‘l va vositalarini aniqlash, tarjima mexanizmlarini belgilash;

frazeologik birliklarni o‘girishda shakl, ma’no, leksik-semantik struktura adekvatligi, iboralarning ma’no ekvivalentligi, tarjimada stilistik vositalar, milliy mental-madaniy muhitning ahamiyati, xalq og‘zaki ijodi namunalarining o‘rni kabilarni asoslash va dalillash;

frazeologik birliklarni o‘girishda ularni qayta shakllantirish usullarini aniqlash va ular o‘rtasidagi semantik munosabatlarni asoslash.

Tadqiqotning obyekti sifatida “Shum bola” va “Yodgor” qissalari tarjimasida qo‘llangan frazeologik birliklar tanlab olingan.

Tadqiqotning predmetini frazeologik birliklar inglizcha tarjimalarining semantik va lingvomadaniy xususiyatlari tashkil etadi.

Tadqiqot usullari. Dissertatsiyada qiyosiy-tipologik, differensial-semantik va komponent tahlil metodlaridan foydalanildi.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

“Shum bola” va “Yodgor” asarlaridagi personajlar xarakterini yoritishda qo‘llangan frazeologik birliklar inglizcha tarjimasining qiyosiy-chog‘ishtirma, komponent hamda lingvomadaniy tahlillari asosida tarjimonlarning qo‘llagan

---

Рахматуллаев Ш. Ўзбек фразеологиясининг баъзи масалалари: Филол. фан. докт. ... дисс. – Тошкент, 1966. – 218 б.; Пинхасов Я.Д. Ҳозирги ўзбек адабий тили. Лексикология ва фразеология. – Тошкент: Ўқитувчи, 1969. – Б. 55. – 65.; Умарходжаев М. Принципы составления многоязычного фразеологического словаря: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1972. – 27 с.; Бушуй А.М. Лексикографическая и библиографическая репрезентация фразеологии. Дисс. докт…филол. наук. – Самарканд, 1982. – 454 с.; Маматов А.Э. Ҳозирги замон ўзбек тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. – Тошкент: Фан, 1991. – 276 б.; Маматов А. Фразеологизмларнинг шаклланиш асослари. – Тошкент, 1996. – 54 б.; Йўлдошев Б. Ўзбек фразеологияси ва фразеографияси масалалари. – Тошкент: Муҳаррир, 2013. – Б. 24.; Бозорбоев К. Ўзбек сўзлашув нутқи фразеологизмлари: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Самарқанд, 2001. – 22 б.; Nasrullayeva N.Z. Ingliz va o‘zbek tillarida olamning frazeologik manzarasida gender konseptlarining shakllanishi: Filologiya fanlar doktori (DSc) dissertatsiyasi avtoreferati. – Toshkent: O‘MU, 2018. – 71 b.; Алмаматова Ш. Ўзбек тили фраземаларининг компонент таҳлили: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2008. – 23 б.; Вафоева М.Й. Ўзбек тилида фразеологик синонимлар ва уларнинг структурал-семантик таҳлили: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2009. – 25 б.

leksik, grammatik, sintaktik transformatsiya usullarini aniqlash orqali transformasion, kalka va ma'no ko'chish usullarining ustuvorligi dalillangan;

"Shum bola" va "Yodgor" qissalaridagi frazeologik birliklarning o'zbekcha-inglizcha tarjimalari o'rtasidagi struktur-semantik tafovutlarni aniqlash orqali iboralarning asliyatga xos muqobillarini tanlashda ekvivalentlik hodisasining ilmiy-nazariy tamoyillari lingvomadaniy aspektda asoslangan;

har ikki qissada qo'llangan frazeologik birliklar leksik-semantik maydonining ochib berilishi va ularning semantik hamda lingvomadaniy tahlili orqali frazeologik birliklarning tasviriy va funksional ekvivalentlik xususiyatlarining tarjimada aks etish muammolari ilmiy-nazariy jihatdan asoslangan;

frazeologik birliklarni o'girishda tarjimon mahorati, asliyatga imkon qadar ergashish, emotsional-hissiy ekvivalentlikka erishish, milliylashtirish va arxaizatsiya, badiiy tarjimaning milliy madaniyat, madaniy o'zlashtirish nuqtayi nazaridan muqobil o'rni kabilarga doir qarashlar asoslab berilgan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

dunyo miqyosida qardosh bo'lmagan tillarni qiyosiy-tipologik o'rganishga doir ilmiy-nazariy qarashlar tizimi yangi faktik ma'lumotlar bilan boyitilgan, tarjimada uning samaradorligini ta'minlovchi tavsiyalar ishlab chiqilgan;

frazeologik birliklarni o'girishning tipologiyasi, semantik, lingvomadaniy jumladan, ma'nodorlik, obrazlilik kabi o'ziga xos jihatlari aniqlangan;

asliyatdagi frazeologik birliklar leksik-semantik maydoni belgilangan, tarjima variantlari aniqlangan, frazeologik birliklar statistikasi ishlab chiqilgan;

frazeologik birliklarni o'girishda tarjimaning lingvistik vositalari, pragmatik imkoniyatlari aniqlangan, tarjimashunoslik va tarjima amaliyotiga oid usul, vosita, yo'llar bilan boyitilgan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi: Tadqiqot mavzusining O'zbekiston Respublikasi rivojlanishining Harakatlar strategiyasi maqsadlariga muvofiqligi, jahon miqyosida ilmiy-nazariy qarash, amaliy tajribalarning o'rganilganligi, ilg'or fikr va metodlar tadqiqot mazmuniga singdirilganligi, zarur tadqiqot metodlari va yondashuvlar qo'llanilganligi, natijada o'quv-metodik ishlanmalar yaratilganligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqotning ilmiy ahamiyati frazeologik birliklarni ingliz tiliga o'girishda tarjima jarayonining leksik, semantik xususiyatlari va o'ziga xosligi aniqlanganligi, ishlangan xulosa va tavsiyalar tarjima nazariyasini boyitganligi, tarjimashunoslikning nazariy jihatlari takomillashtirilganligi bilan belgilanadi.

Tadqiqotning amaliy ahamiyati: ingliz filologiyasi yo'nalishidagi talabalar, o'qituvchilar foydalanishlari uchun leksikaga oid yangi o'quv materiallarining ishlanganligi, til o'qitish ta'limi mazmuni takomillashtirilganligi, mutaxassis kadrlar, talaba, tadqiqotchi, tarjimonlarning kompetension sifatlarini shakllantirish uchun o'quv ta'minoti yaratilganligi, mavzuga oid monografiya, darslik, o'quv qo'llanma va lug'atlar tuzishda foydalanish mumkinligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi:

Tadqiqot jarayonida ishlab chiqilgan uslubiy va amaliy takliflar asosida:

“Shum bola” va “Yodgor” qissalaridagi frazeologik birliklarning o‘zbekcha-inglizcha tarjimalaridagi struktur-semantik farqlarni aniqlash orqali frazeologizmlarning asliyatga xos muqobillarini belgilashda ekvivalentlik hodisasining ilmiy-nazariy tamoyillari lingvomadaniy aspektda asoslangani haqida chiqarilgan xulosalardan Samarqand davlat chet tillar institutida amalga oshirilgan Yevropa Ittifoqining Erasmus+585845 EPP-1-2017-ES-EPPKA2-CBHE-JP “CLASS: Development of the interdisiplinary master program on Computational Linguistics at Central Asian universities” (CLASS: “Markaziy Osiyo Universitetlarida kompyuter lingvistikasi bo‘yicha magistratura dasturini ishlab chiqish”) nomli innovatsion loyihani bajarishda foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2025-yil 11-fevraldagi 391/04-son ma’lumotnomasi). Natijada, frazeologik birliklarni bir tildan ikkinchi tilga o‘girish (tarjima) jarayonida asliyatga xos muqobil ekvivalentlarini belgilashda kompyuter dasturlarining muhim va qulay vosita sifatida keng qo‘llanishi haqida xulosalar chiqarilgan;

“Shum bola” va “Yodgor” asarlaridagi personajlar xarakterini yoritishda qo‘llangan frazeologik birliklar inglizcha tarjimasining qiyosiy-chog‘ishtirma, komponent hamda lingvomadaniy tahlillari asosida tarjimonlarning qo‘llagan leksik, grammatik, sintaktik transformatsiya usullarini aniqlash orqali transformasion, kalka va ma’no ko‘chish usullarining ustuvorligi dalillangan o‘rinlardan Samarqand davlat chet tillar institutida Oliy va o‘rta maxsus ta’lim vazirligining 2022-yil 12-dekabrdagi 2/24-4/7-690-sonli xatiga asosan 2022-2024-yillarda amalga oshirilgan va Toshkent shahridagi AQSh elchixonasi hamda Xalqaro ta’lim bo‘yicha Amerika Kengashi bilan hamkorlikda AQSh davlat departamenti tomonidan moliyalashtiriladigan “English Access Microscholarship Program” loyihasi doirasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2025 yil 11 fevraldagi 391/04-son ma’lumotnomasi). Natijada, dunyo miqyosida qardosh bo‘lmagan tillarni qiyosiy-tipologik o‘rganishga doir ilmiy-nazariy qarashlar tizimi yangi faktik ma’lumotlar bilan boyitilgan, tarjimada uning samaradorligini ta’minlovchi tavsiyalar ishlab chiqilgan.

frazeologik birliklarni o‘girishda tarjimon mahorati, asliyatga imkon qadar ergashish, emotsional-hissiy ekvivalentlikka erishish, milliylashtirish va arxaizatsiya, badiiy tarjimaning milliy madaniyat, madaniy o‘zlashtirish nuqtayi nazaridan muqobil o‘rni kabilarga doir qarashlar bo‘yicha erishilgan natijalardan “Samarqand viloyati teleradiokanali” DM tomonidan 2025-yil 5-mart kuni efirga uzatilgan “Assalom, Samarqand!” teleko‘rsatuvi dasturining ssenariyini ishlab chiqishda foydalanilgan (Samarqand viloyat teleradiokanalining 2025-yil, 12-martdagi 01-07/104-son ma’lumotnomasi). Natijada, ko‘rsatuv badiiy adabiyotlarda qo‘llanilgan frazeologik birliklarning tarjimada aks etishining turli usul va vositalarini tushunishga zamin yaratgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Mazkur tadqiqot natijalari jami 9 ta, shundan 4 ta xalqaro va 5 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanida muhokamadan o‘tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e’lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha jami 22 ta ilmiy ish e’lon qilingan bo‘lib, O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini e’lon qilish uchun tavsiya etilgan nashrlarda 5 ta, xorijiy jurnalda 5 ta va respublika mahalliy ilmiy jurnallarida 3 ta maqola .

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati, ilovalardan iborat bo‘lib, ishning umumiy hajmi 165 betni tashkil qiladi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida tadqiqot mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, muammoning o‘rganilganlik darajasi yoritilgan, uning maqsad va vazifalari, obyekt va predmeti aniqlangan, respublika fan va texnologiyalar taraqqiyotining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi ko‘rsatilgan, ilmiy yangiligi asoslangan va amaliy natijalari bayon etilgan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati yoritib berilgan, tadqiqot aprobatsiyasi, nashr qilingan ishlar hamda dissertatsiya hajmi va tuzilishi haqida ma’lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning **“Badiiy matn tarjimasi va bunda frazeologik birliklar masalasi”** deb nomlangan birinchi bobida badiiy asardagi iboralarning jahon va o‘zbek tilshunosligida o‘rganilganlik darajasi xususida so‘z yuritilgan. Mazkur bobda *tarjima* va *badiiy matn tarjimasi* tarixi hamda bu mavzuni o‘zbek tarjimashunosligida turli jihatdan o‘rgangan tadqiqotlar haqida ma’lumotlar tahlil qilingan.

Bobning *“Jahon va o‘zbek tilshunosligida frazeologizmlarning o‘rganilishi”* deb nomlangan birinchi bo‘limida frazeologizmlarning jahon va o‘zbek tilshunosligida o‘rganilganlik darajasi xususida fikr yuritilgan. Mazkur bobda tilshunoslik ilmida keng qo‘llanuvchi frazeologiya va frazeologizm tushunchalarining mohiyati va ularning lingvistik tabiati xususida V.Vinogradov, A.Kunin, V.Nikitin, A.Fedorov, Y.Pinxasov kabi olimlarning nazariy qarashlariga to‘xtalib o‘tilgan. Dissertatsiyada soha tadqiqotchilarining frazeologizmlar nazariyasi rivojiga qo‘shgan hissalari tahlil etilgan. Jumladan, o‘zbek tilshunosligida I.Qo‘chqortoyev, A.Abdunazarov, H.Qahhorova, B.Yo‘ldoshev, A.Mamatov, M.Yo‘ldoshev kabi olimlarning nomzodlik va doktorlik dissertatsiyalarida frazeologizmlarning badiiy matndagi uslubiy imkoniyatlari ta’kidlangan o‘rinlar ilmiy jihatdan asoslab berilgan.

Birinchi bobning *“Badiiy matn tarjimasining ilmiy-nazariy asoslari”* deb nomlangan ikkinchi bo‘limida badiiy tarjima va uning qonuniyatlari, tarjima usullari, tilning turli sathlariga oid tarjima muammolari, tarjimada badiiy-estetik zavqni qayta yaratish masalalariga bag‘ishlangan ilmiy ishlar tadqiq etilgan.

Mamlakatimizda tarjima va tarjimashunoslar to‘g‘risidagi dastlabki ilmiy tadqiqotlar XX asrning 30-yillaridan boshlab paydo bo‘ldi. Masalan, 1932-yili Mannon Roiqning, 1935-yili S.Y.Palastrovning, 1936-yili esa Sanjar Siddiqning, 1940-yili M.Davronning kitob va maqolalari chop qilindi[6].

[6] Маннон Роиқ. Нафис адабиётни таржима қилиш ҳақида тажриба. –Тошкент-Боку, Ўздавнашр, 1932. – 26 б.; Паластров С.Е. Бадиий асарлар таржимасининг сифати учун. –Тошкент: Ўздавнашр, 1935. – 24 б.; Санжар

1950-yildan boshlab esa tarjima nazariyasiga alohida e’tibor berila boshladi. Ayniqsa, tarjimashunoslarning umumittifoq konferensiyasi (1951) bu borada juda katta ahamiyat kasb etdi. Tarjimashunoslar safiga O.Sharafiddinov, M.Salye, N.Vladimirova, A.Muxtorov, S.Lipko, N.Ivashev singari yangi tadqiqotchilar qo‘shildilar. 60-yillarga kelib esa O‘zbekistondagi tarjimashunoslik ilmiga J.Sharipov, Sh.Shomuxamedov, M.Xolbekov, K.Jo‘rayev, G.G‘afurova, S.Salomova, Z.Umarbekova, N.Komilov, M.Tursunxo‘jayeva, M.Isroilova, B.Atabekov, M.Soliyev, M.Karimova singari tadqiqotchilar o‘zlarining munosib hissalarini qo‘shdilar.

Bobning uchinchi bo‘limi *“Badiiy matndagi frazeologizmlar tarjimasi masalasining tadqiqi”* deb nomlangan. Badiiy matn tarkibidagi frazeologizmlar va ularning lingvistik tabiatini tadqiq etish XX asrning ikkinchi yarmidan boshlanganligi hamda bu tadqiqotlarda ularning bir til, ba’zilarida ikki-uch til doirasida qiyosiy o‘rganilganligi to‘g‘risida fikr yuritilgan [7] . Shuningdek, dissertatsiyada soha tadqiqotchilarining badiiy matn tarjimasi rivojiga qo‘shgan hissalari tahlil etildi. Jumladan, Z. Bozorov o‘z tadqiqotlarida badiiy tarjimada leksik-stilistik bo‘yoqdorlikni saqlash muammolarini, O‘.Qo‘ldoshev konversiv so‘zlarni tarjima qilishning semantik hamda lingvokulturologik xususiyatlarini, G.Kendjaeva esa “O‘tkan kunlar” romani tarjimalarida milliy manzaraning lingvomadaniy ifodasini maxsus o‘rgangan.

XXI asrdan boshlab badiiy matn tarjimasi sohasiga oid ilmiy izlanishlar faol rivojlanib, tarjimaning mohiyati, dolzarb muammolari hamda badiiy tarjimaning lingvistik, stilistik va madaniy aspektlarini tadqiq etishga qaratilgan ilmiy ishlar paydo bo‘ldi. Ushbu yo‘nalishda olib borilgan tadqiqotlar Rossiya olimlari – L.Makarova, Y.N.Meshalkina, Y.V.Strelnitskaya, M.V.Mejeva, T.E.Tsoy, A.I.Ivanova, T.R.Altingujin, J.J.Muruvvatiyon va V.A.Nuriyevlarning ilmiy izlanishlarida o‘z ifodasini topgan[8].

Сиддиқ. Адабий таржима санъати. –Тошкент: Ўздавнашр, 1935. –24 б.; Даврон М. Маяковский асарларининг биздаги таржимаси // “Гулистон” жаридаси, 1940. №11-12. –21 б.

[7] Bozorov Z. Badiiy tarjimada leksik-stilistik bo‘yoqdorlikni saqlash muammolari (A.Qodiriyning “O‘tkan kunlar” romanining inglizcha tarjimalari misolida). Filol. fan. bo‘yicha fal. d-ri (PhD) diss… –Samarqand, 2023; Qo‘ldoshev O‘. Konversiv so‘zlarni tarjima qilishning semantik va lingvokulturologik tadqiqi. Filol. fan. bo‘yicha fal. d-ri (PhD) diss… –Samarqand, 2022; Kendjaeva G.F. Abdulla Qodiriyning “O‘tkan kunlar” romani tarjimalarida milliy manzaraning lingvomadaniy ifodasi (asliyat va M.Safarov, K.Ermakova, M.Riiz tarjimalari asosida). Filol. fan. bo‘yicha fal. d-ri (PhD) diss… – Buxoro, 2023.

[8]Макарова Л. Коммуникативно-прагматические аспекты художественного перевода. Дис. ... док. филол. наук. – Москва, 2005; Мешалькина Е.Н. Стратегии исторические стилизации в художественном переводе (на материале англоязычной художественной литературы XVIII-XX вв.). Дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 2008; Стрельницкая Е.В. Эмотивность и перевод: Особенности языковой передачи эмоций при художественном переводе с английкого языка на русский. Дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 2010; Межова М.В. Особенности художественного перевода в структуре межкультурной коммуникации. Дис. ... канд. филол. наук. – Кемерово, 2009; Цой Т.Э. Референциальный аспект художественного перевода (на материале англоязычной и русскоязычной художественной литературы). Дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 2009; Иванова А.И. Проблема передачи индивидуального стиля в художественном переводе (на материале русских переводов поэзии Джона Китса). Дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 2012; Алтынгужин Т.Р. Интерпретация семиотических пространств текста в художественном переводе. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2020; Мурувватиён Дж.Дж. Проблемы становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века (на материале переводов Сотима Улугзода). Дис. ... док. филол. наук. – Душанбе, 2020; Нуриев В.А. Художественный перевод сквозь призму языкового эксперимента (синтактический аспект). Дис. ... док. филол. наук. – Москва, 2020.

O‘zbek tarjimachiligida ham turli til tizimlari doirasida til birliklarining shakllanish tamoyillari, ularning o‘zbek tilidagi funksional ko‘rinishlarda namoyon bo‘lish shart-sharoitlari hamda uslubiy imkoniyatlari, xususan, badiiy-publitistik matnlarda til birliklarining emotsional-ekspressiv vazifalarini aniqlashga qaratilgan ilmiy izlanishlar olib borilgan va bu yo‘nalishda muhim natijalarga erishilgan. Bu kuzatishlar nafaqat bir til, balki bir necha tillar materiallarini qiyoslash asosida ham olib borilgan. Masalan, ingliz va o‘zbek tillaridagi konversiv so‘zlarni tarjima qilishning semantik va lingvokulturologik tadqinini amalga oshirgan O‘.Qo‘ldoshev matn tarjimasi nafaqat lisoniy, balki madaniy omillarni ham hisobga olgan holda amalga oshirilishini “O‘tkan kunlar” romanining Mark Ris tarjimasi misolida ko‘rsatib o‘tadi. Ishda badiiy matn tarjimasida leksik birliklarning nafaqat denotativ-signifikativ, balki, lingvokulturologik jihati xususida ham mulohazalar keltirilgan[9]. S.Nazarov esa “Faust” asarining turkiy tillardagi tarjimalarida tasviriy vositalarning ifodalanishi haqida tadqiqot olib borgan. Fransuz adabiyotining o‘zbekcha tarjimalari misolida diniy realiyalarning va imon-e’tiqod masalalarining tarjimada aks ettirilishi muammolari va tarjimon konsepsiyasi masalasini o‘rgangan R.Shirinovaning fikricha, badiiy tarjimada dinga xos so‘zlar (realiyalar)ning o‘zbek tilida berish muammosini hal etish tarjimaning muavaffaqiyatini ta’minlaydigan omillardan biridir, shuningdek, xos so‘zlarning badiiy tarjimada aks ettirishning asosiy mezoni ularning uslubiy vazifasini to‘g‘ri aniqlash bo‘lib, realiya vazifasida kelgan u yoki bu obraz yoki holatning tarjimada qanday qayta yaratilganligiga e’tibor qaratish lozim. Frazeologik birliklarning tarjimasiga oid masalalar G‘.Salomov, Q.Musayev, Y.Po‘latov, S.Abidxodjayeva, G.K.Odilova, I.G‘afurov, O.Mo‘minov, N.M.Qambarov, M.Xolbekov, Sh.Safarov, M.Rajabova, S.Xudoyorova kabi olimlarning tadqiqotlarida atroflicha o‘rganilgan.

M.Rajabova turli tizimli tillarda onomastik komponentli frazeologik birliklarning lingvomadaniy jihati va tarjima muammolarini ingliz, o‘zbek va rus tillari materialida qiyosiy o‘rgandi. Xususan, M.Rajabova milliy xususiyatli frazeologizmlarni quyidagi usullar orqali tarjima qilishni taklif etadi: 1. Ekvivalentlar yordamida tarjima qilish. 2. Muqobil variantlar yordamida tarjima. 3. Kalka usulida tarjima qilish[10].

O‘zbek adabiyoti durdonalaridan biri sanalgan “Boburnoma”ning inglizcha tarjimalaridagi frazeologik birliklarning kognitiv va leksikografik tadqiqi Z.Q.Teshaboyeva tomonidan amalga oshirilgan [11] . Mazkur tadqiqotda “Boburnoma”dan frazeologik birliklarni saralab olish va ularni aniqlashda tuziladigan lug‘atning besh tamoyili ishlab chiqilgan, shuningdek, “Boburnoma”da qo‘llangan frazemalarni tarjima qilishda uch tamoyilga asoslangani aytib o‘tilgan: 1. Asl nusxadagi frazeologizmga tarjima tilidan teng qiymatli ekvivalent qidirib

[9] Qo‘ldoshev O‘. Konversiv so‘zlarni tarjima qilishning semantik va lingvokulturologik tadqiqi. Filol. fan. bo‘yicha fal. d-ri (PhD) diss… –Samarqand, 2022.

[10] Radjabova M.A. Onomastik komponentli frazeologik birliklarning lingvomadaniy jihati va tarjima muammolari (ingliz, o‘zbek va rus tillari materialida). Filol. fan. bo‘yicha fal. d-ri (PhD) diss… – Buxoro, 2020.

[11] Teshaboyeva Z. Q. “Boburnoma”ning inglizcha tarjimalaridagi frazeologik birliklarning kognitiv va leksikografik tadqiqi. Filol. fan. bo‘yicha fal. d-ri (PhD) diss… – Toshkent, 2021.

topish; 2. Frazeologizmni so‘zma-so‘z tarjima qilish; 3. Frazeologizmni tasviriy yo‘l bilan tarjima qilish[12].

R.Zaripova ingliz va o‘zbek tillarida oddiy so‘zlashuv nutqiga xos frazeologizmlarning adabiy normaga munosabatini o‘rgangan. U ingliz va o‘zbek tillarida oddiy so‘zlashuv nutqiga xos frazeologizmlarning yuzaga kelish omillarini o‘rganish asosida ularning adabiy til me’yorlariga munosabati va tarjimada berilish tamoyillarini aniqlashni maqsad qilgan[13].

N.Xodjayeva Premchand asarlari o‘zbekcha tarjimalarining leksik-stilistik xususiyatlarini tadqiq qilgan. U o‘z tadqiqotida hindiy tilidagi frazeologizmlarni o‘zbek tiliga tarjima qilish usullari, tarjimada o‘xshatishlarning leksik-struktur jihatlarini yoritgan. N.Xodjayeva hind tarjimashunosligida frazeologizmlarni tarjima qilish masalasi tizimli ravishda ishlab chiqilmaganini, Premchand romanlarida qo‘llangan frazeologizmlar, asosan, aynan ikki tilda mavjud bo‘lgan iboralar vositasida va bir-biriga semantik jihatdan mos keladigan variantlari bilan tarjima qilinganini misollar bilan dalillagan[14].

Ingliz va o‘zbek tillaridagi tarix bilan bog‘liq frazeologik va paremiologik birliklarning lingvomadaniy va stilistik jihatlari S.Xudoyorova tadqiqotida o‘rganilgan. Tadqiqotda qardosh bo‘lmagan ikki til doirasida frazeologik va paremiologik birliklar shakllanishining milliy-madaniy xususiyatlari va ekstralingvistik omillari aniqlangan hamda onomastik komponentli birliklarning tarixiy asoslari qiyosiy tahlil etilgan[15].

Birichi bobning *““Shum bola” asari leksikasi va uning ingliz tili tarjimasiga doir tadqiqotlar”* deb nomlangan bo‘limida qissaning ingliz tiliga tarjima muammolari yuzasidan olib borilgan tadqiqotlar haqida so‘z yuritilgan. Bunda tarjimon original asarning mazmuni va mundarijasiga ko‘ra qo‘llangan so‘zlar, jumlalar, gaplarning ma’nolarini chiqarishi va ularni asarning umumiy mundarijasi, uslubi, shakliga moslashi, muvofiqlashtirishi masalasi yoritilgan.

“Shum bola” qissasi rus, tojik, ingliz, qozoq, arab, urdu, latish, venger, rumin, grek va boshqa xorijiy tillarga tarjima qilingan. Qissaning tarjimasi ingliz tiliga I.To‘xtasinov va I.Yo‘ldoshev (2017) tomonidan; rus tiliga F.Shayhuddinova hamda A. Naumov (1970) tomonidan; ukrain tiliga V.Grimich (1991) tomonidan; nemis tiliga O.Ostonov tomonidan amalga oshirilgan. Asarning ingliz tilidagi tarjimasi “A naughty boy” nomi bilan nashr qilinib, amerikalik olima Eliza Britten tomonidan tahrirlangan. Tarjimani o‘qish jarayonida undagi ayrim leksik birliklar, atamalarni o‘zbek tilidan ingliz tiliga tarjima qilishdagi o‘ziga xosliklarga duch kelinishi, ya’ni bunda asosiy xususiyat ikki til madaniyatining bir-biridan tubdan

[12] Muhammadiyeva D. “Boburnoma” asarining turkcha tarjimasidagi paremiyalarning qiyosi. Filol. fan. bo‘yicha fal. d-ri (PhD) diss…. – Toshkent, 2021.

[13] Зарипова Р. И. Инглиз ва ўзбек тилларида оддий сўзлашув нутқига хос фразеологизмларнинг адабий нормага муносабати. Филол. фан. бўйича фал. д-ри (PhD) дисс... – Бухоро, 2020. – Б.19.

[14] Ходжаева Н.Б. Премчанд асарлари ўзбекча таржималарининг лексик-стилистик хусусиятлари. Филол. фан. бўйича фал. д-ри (PhD) дисс... –Тошкент, 2019.

[15] Xudoyorova S. Frazeologik va paremiologik birliklar semantikasida tarixiy voqeliklar ifodalanishining lingvostilistik xususiyatlari (ingliz va o‘zbek tillari misolida). Filol. fan. bo‘yicha fal. d-ri (PhD) diss…. – Samarqand, 2023.

farq qilishi, o‘zbek tilidagi o‘ziga xos milliylikni, turmush tarzini, an’analarini ifodalovchi realiyalar mavjudligi hisobga olinishi lozim ekani ko‘rsatib o‘tiladi.

2023-yilda “Barcha zamonlarning yuzta eng yaxshi bolalar kitobi” ro‘yxatiga kiritilgan[16] “Shum bola” asarining ingliz tiliga tarjima muammolari M.Ziyodillayeva tomonidan tadqiq etilgan bo‘lib, u tarjima jarayonida tarjimon tomonidan original asarning mazmuni va mundarijasiga mos ravishda so‘zlar, jumlalar va gaplarning ma’nosi aniqlanib, ular asarning umumiy mazmuni, uslubi va shakliga muvofiqlashtirilishini ta’kidlaydi. Tadqiqot muallifi tomonidan o‘zbek tilidagi ayrim so‘z va iboralarni ingliz tiliga aniq yetkazishda muayyan qiyinchiliklar mavjudligi qayd etiladi. Ushbu muammolarning negizi ikki til orasidagi madaniy tafovutlar, xususan, o‘zbek xalqining dunyoqarashi ingliz xalqining dunyoqarashidan tubdan farq qilishi bilan izohlanadi [17].

“Shum bola” asari inglizcha tarjimasida milliylikning ifodasi tarjimon tomonidan qanday berilgani Z.Safarova, S.Berdiyevalarning maqolasida ham o‘z ifodasini topgan. Maqolada *“salla”, “yaktak”* kabi leksemalar, “*shamaloq bezatilgan dasturxon*”, *“uzun rasta, juhud rasta”* kabi birikmalarning hamda *“qushim boshi”, “och poyga”* va *“kurash”* kabi o‘zbek milliy o‘yinlarining inglizcha tarjimasi xususida fikr yuritilgan. Masalan, yaktak so‘zi ishtirokidagi “… *bari mog‘orlab ketgan surp yaktak kiyib olgan”* jumlasi tarjimasida tarjimon milliy koloritni saqlash maqsadida “yaktak” ni tarjima qilmasdan asl holida qoldiradi va sahifa ostida izoh beradi[18]. Izohda “yaktak” “oriental robe”, ya’ni “sharq xalati, kiyimi” deb ko‘rsatilgan. Bu mazkur so‘zning milliy xususiyatga egaligi inglizcha tarjimasi mavjud emasligi bilan izohlanadi.

S.Berdiyevaning “Shum bola asarining tarjimasida tarjimon mahorati” hamda “Shum bola” asarining tarjimasida milliy yumoristik xususiyatlar” nomli maqolalarida asarning ingliz tilidagi tarjimasidagi milliy yumoristik xususiyatlarning ochib berilishida tarjimonning mahorati xususida fikr yutritgan[19]. S.Berdiyeva tarjimon milliy koloritni saqlash maqsadida ayrim so‘zlarni tarjima qilmasdan ularni asl holida qoldirib, ularga sahifa ostida izoh keltirgani va bunday usul qo‘llanilishiga sabab bu so‘zlarning aynan tarjimasi mavjud emasligini ta’kidlaydi. Masalan, “He wore a yaktak on his shoulder”. “Yaktak” so‘zi sahifa ostida “oriental robe”, ya’ni “sharq xalati, kiyimi” deb ta’riflangan. Yoki: “Mullah had already tied his salla as a belt”, bu yerda “salla”, ya’ni erkaklar bosh kiyimi quyidagicha izohlangan: “A kind of head dress tied around the head, usually made of silk”. Tarjimonning bunday ta’rif keltirishi orqali ingliz kitobxonlarining ko‘z oldida predmetning aniq tasviri keladi, chunki bu so‘zlarning yuqorida

---

[16] The 100 greatest children’s books of all time // B.B.C. Culture. –URL: https://www.bbc.com/culture/article/20230522-the-100-greatest-childrens-books-of-all-time (reference date: May 25, 2023).

[17] Ziyodullayeva M. G‘.G‘ulomning “Shum bola” asarining ingliz tiliga tarjima muammolari (Uzbek Edition). – Paperback, 2023. – P.104.

[18] Qarang: Z.Safarova, S.Berdiyeva. G‘afur G‘ulomning “Shum bola” asari inglizcha tarjimasida milliylikning ifodalanishi // Buxoro davlat universiteti ilmiy axboroti, 2023, №11. –B.233-237.

[19] Berdiyeva S. “Shum bola asarining tarjimasida tarjimon mahorati”; “Shum bola” asarining tarjimasida milily yumoristik xususiyatlar” // Meditsina, pedagogika i texnologiya: teoriya i praktika. Research Impact factor: 11.79/2023. SJIF 2024=5.444. Tom 2, Vipusk 4, 30 Aprel. – B.420-430.

ta’kidlanganidek, aynan tarjimasi yo‘q va boshqa shu ma’noga yaqin so‘zni ham topish qiyin. Tarjimonning bunday mahorati tufayli o‘zbek milliy so‘zlari ingliz kitobxonlari qalbiga yetib boradi va ular ushbu birliklarning mazmun-mohiyatini to‘g‘ri anglash imkoniyatiga ega bo‘ladilar.

Umuman olganda, o‘zbek xalqiga xos urf-odat, an’nana, milliylikni o‘zida aks ettiruvchi “Shum bola” qissasi doimo adabiyotchilar va tilshunoslarning tadqiqot obyekti sifatida o‘rganilib kelinmoqda. Qissaning bir necha tillarga tarjima qilinib, xorijliklar tomonidan sevib o‘qib kelinayotgani asar tilida qo‘llangan leksik va frazeologik birliklarning o‘z o‘rnida qo‘llangani bilan izohlanadi.

Ikkinchi bob **“Turli semantik frazeologizmlarni tarjima qilish usullari”** deb nomlanib, uch fasldan iborat.

Bobning “Polisemantik va omonim frazeologik birliklarni tarjima qilish usullari*”* deb nomlangan birinchi faslida “Shum bola” va “Yodgor” asarlaridagi *ko‘p ma’noli va omonim* iboralarning leksik-semantik xususiyatlari tahlil qilingan.

Iboralar ma’nosi ularni tashkil etuvchi leksemalarning alohida ma’nolarining oddiy yig‘indisidan farqlanadi; ular ustida qurilgan yaxlit semantik birlik sifatida namoyon bo‘lgani bois, iboralarda ko‘pincha ifoda plani bilan mazmun plani o‘rtasida muayyan semantik tafovut yoki uzilish kuzatiladi. Xususiy (qismlarga xos) ma’nolar umumiy (iboralardan anglashiladigan) ma’noni to‘g‘ridan to‘g‘ri izohlab turmaydi, shu sababdan iboralarda ifoda plani bilan mazmun plani orasidagi bog‘lanish shartlilik kasb etadi. Bu yerda bittadan ortiq so‘z yaxlitligicha ma’lum bir obraz asosida yuzaga kelgan ana shunday ustama ko‘chma ma’noga frazeologik ma’no deyilishiga e’tibor qaratilgan[20]. “Ma’lumki, polisemiya hodisasi tilning barcha sathlari birliklari uchun ham birdek xarakterlidir. Shunga ko‘ra, bu hodisa tilshunoslikning leksikologiya, morfemika, so‘z yasalishi, morfologiya, sintaksis kabi bir qator sohalarida ham keng miqyosda tadqiq etilmoqda”[21].

Tildagi leksik polisemiya xususida bir qancha tadqiqotlar olib borilgan bo‘lib, bu borada salmoqli natijalarga erishilgan. Frazeologizmlar ham leksemalar kabi birdan ortiq ma’noni anglata olish xususiyatiga ega. Bu xususda X.X.Yeziyev, V.M.Gluxov, R.I.Kovaleva-Vinogradova, M.M.Stepanova kabi olimlarning aynan frazeologik polisemiya haqida qilingan dissertatsiyalari fikrimiz dalilidir[22].

Ana shu ilmiy manbalardagi yutuqlarga asoslanib, mazkur bobda ‘Shum bola’ qissasidagi polisemantik iboralar tahlil qilindi hamda metafora, sinekdoxa va kinoya asosida shakllangan birliklarning asliyat va tarjimada ifodalanish xususiyatlari tadqiq etildi (1-jadval).

---

[20] Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тили фразеологизмларининг изоҳли луғати. – Тошкент, 1978. – Б.23.

[21] Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики (на материале русского языка). – Москва: Наука, 1973. – С. 64-78; Шмелев Д.Н. Полисемия // Лингвистический энциклопедический словарь. – Москва: “Сов.энциклопедия”, 1990. – С.382.

[22] Езиев Х.Х. Полисемия фразеологических единиц современного немецского языка (многозначность фразеологизмов как проблема иождества и различия). Автореф. дисс..канд.филол.наук. – Москва, 1969. – С. 4-8; Глухов В.М. Полисемия и омонимия глагольных фразем в современном русском языке. Автореф. дисс..канд.филол.наук. – Москва, 1970. – С.22; Р.И.Ковалева-Виноградова. О полисемии фразеологических единиц в современном английском языке. Автореф. дисс..канд.филол.наук. –Москва, 1974. – С.23; Степанова М.М. О многозначности глагольных устойчивых сочетаний в современном французском языке. Автореф. дисс..канд.филол.наук. – Москва, 1974. – С.24.

1-jadval.

“Shum bola” qissasidagi metafora, metonimiya, sinekdoxa va kinoya asosida shakllangan iboralarning asliyat va tarjimasi

№	Stilistik ma’no	Original matn	Tarjima matn
1	**Metafora**	Lekin mening och **yuragimga o‘t yoqib ketdi.**	But she **fired my hungry heart**.
2	**Sinekdoxa**	O‘zing ko‘rib turibsanki, xotin xalaj, bola-chaqa, qo‘shni, qulonchi, so‘fi-farrosh deganday bizning **qo‘limizga qarab qolganlar** ko‘p.	You know clearly that I have wives, children, neighbors, servants...(Tarjimada mavjud emas)
3	**O‘xshatish**	Men o‘sha olag‘ovur ichida **selda qolgan chumoliday** beixtiyor edim, gangib yurar va noiloj bo‘g‘ilar edim. **It quvgan tulkiday olazarak** Omon menga ergashdi.	I was alone in that crowded place **like an ant** which was lost in downpour I was wandering, grieving. Omon being **very scared** followed me.
4	**Kinoya**	Betlariga bu hafta ichi suv tegmagan, soqollari ustaradan ozod, **basharalaridan “nur” yog‘ilib turadi**.	And if you ask me about sellers' faces: they were dirty and unshaved faces.
5	**Mubolag‘a**	Bundan tashqari, bironta tengquring bo‘lmasa, sirdoshing bo‘lmasa, eshitadigan gaplar sarrof hindining abosi - kiyimiday bo‘yi **boshingdan bir gaz oshiq** gaplar.	Instead, if you haven't any fellow or any friend, words are very boring. (tarjimada ibora mavjud emas)
6	**Giperbola**	Tepamda xalta ko‘ylakli, bir qo‘li bilan istibro kesagini ushlagan, **har bir ko‘zi g‘ayni olxo‘ridek qinidan chiqib ketgan** domla pochcham turar edi.	The teacher was standing over my head **angrily**.

Ikkinchi bobning navbatdagi bo‘limi “*Sinonim frazeologik birliklarni tarjima qilish usullari*” deb nomlangan.

Badiiy tarjimaning boshqa turdagi tarjimalardan farqi shundaki, so‘z, jumla yoki butun bir asarni to‘g‘ri o‘girish kifoya emas. Bunda tarjimon ham san’atkor bo‘lishi lozim [23] . Bu, ayniqsa, iboralar sinonimiyasi va ularning tarjimada berilishida alohida ahamiyat kasb etadi. Birgina tushuncha turli ma’no qirralari bilan farqlanishi iboralar sinonimiyasining muhim jihatidir.

G‘.G‘ulom “Shum bola” qissasida bir o‘rinda “*yaxshi ko‘rmoq*” o‘rniga uning ma’nodosh varianti “*ko‘zining qorachig‘iday ko‘rar*”ni qo‘llaydi. Quyidagi misolga e’tibor qaratsak. *“Masala menga ravshan bo‘la boshladi. Endi pochchamga nima deyman? Bu qushlarning har bittasini u ko‘zining*

[23] Саломов Ғ. Таржима назарияси асослари. – Тошкент, 1983. – Б.149-150.

qorachig‘iday ko‘rar edi-ku” (17). Mazkur jumla I.Tuxtasinov tarjimasida *Everything began to be clear to me. Now, what would I say to my brother-in-law? He **liked** these birds very much (10)* tarzida keltirilgan. Tarjimada *yoqtirmoq* semasi frazema shaklida emas, balki leksema ko‘rinishida (liked) berilgan. Ingliz tilida “yaxshi ko‘rmoq” iborasi quyidagi frazemalar bilan ifodalanadi: *to have a soft spot for someone, to have a thing for, to be crazy about someone/something, to be head over heels in love with someone, to be fond of someone/something* kabi. Yuqorida keltirilgan iboralar “*yaxshi ko‘rmoq*” yoki “*sevish*” ma’nolarini ifodalashda ishlatiladi va turli kontekstlarda farqli darajadagi his-tuyg‘ularni anglatadi. Quyidagi jadvalda “yaxshi ko‘rmoq” iborasining asliyat matni va I.Tuxtasinov tarjimasida qanday ifodalangani hamda biz tomonimizdan taklif etilgan tarjima varianti keltirilgan (2-jadval).

2-jadval.

“Yaxshi ko‘rmoq” frazemasining asliyat matnida va tarjimadagi ifodasi

№	Original matn	I.Tuxtasinov tarjimasi	M.Mardiyeva tarjimasi
1	Mana buni ol, bolam. Mening oila, bola-chaqam yo‘qki, shunchalik davlatimni xarajat qilishsa, Xudo sadaqani **yaxshi ko‘radi** (159).	Take child, I have no family and children. God **likes** alms (96).	Here you get it, my son. I have no family, no children, so much so that they spend my wealth, God has a **soft spot for** charity.
2	O‘zi befarzand. O‘zi ham, eri ham meni juda **yaxshi ko‘rishadi** (13).	She didn’t have any child of her own. Both her husband and she **liked** me very much (9).	She is childless. Both she and her husband **fond of** me.
3	Qushlarning ichida o‘zim **yaxshi ko‘radigan** bittasi bor edi, unga boshqalardan yashirib, qatiqning yuzini berar edim (17).	Tarjimada ushbu jumla tushib qolgan.	There was one bird among them that I **fond of** the most; I used to secretly give it the cream of sour-milk.
4	Omon uyda qolishni yoqtirib qoldi. Chunki samovarning jig‘illaganiga quloq solib, mehmonlarning gapini tinglab o‘tirishni **yaxshi ko‘rar edi** (101).	Omon wanted to stay at the house, because he **liked** the sound of the samovar and listening to the conversation of guests (57).	Omon enjoyed staying at home. Because he has a **thing for** the squeak of the samovar and sit listening to what the guests were saying.

Ko‘rinadiki, “tarjima variantini tanlash ma’lum darajada tarjimonning mahorati va shaxsiy xususiyatlariga bog‘liq. Lekin tarjimaning subyektivligi asl nusxa tarjimasining iloji boricha to‘laroq mazmunini bera olish bilan cheklanadi. Shunday qilib, tarjima uni amalga oshiradigan tarjimon tomonidan obyektiv munosabatlarning subyektiv voqelanishidir”[24].

Bobning navbatdagi bo‘limida “*Antonim, paronim va variantdosh frazeologik birliklarni tarjima qilish usullari*” masalasi yoritilgan. Antonimiya til birliklari orasidagi semantik munosabatga asoslangan hodisalardan biri bo‘lib, u iboralarda ham so‘zlardagidek namoyon bo‘ladi. Antonimiyani aniqlash, bir tomondan,

[24] Тухтасинов И. Таржимон тайёрлашда касбий компетенцияларни эквивалентлик ҳодисаси асосида ривожлантириш. Пед. фан. док. (DSc) дисс.... – Тошкент, 2018. – Б.242.

iboralarning lug‘aviy ma’nosini chuqurroq anglashga yordam bersa, ikkinchi tomondan, polisemiyada bir iboraning turli ma’nolarini farqlash imkonini beradi, uchinchi tomondan esa sinonimlarni belgilash uchun ham asos bo‘lib xizmat qiladi.

Ba’zi iboralar tarkibidagi bir so‘z bilan farqlanadi, biroq bu farqli so‘zlar ham o‘z komponentlariga ko‘ra o‘xshashlik kasb etadi. Ana shunday shakliy yaqinlikka ega bo‘lgan ikki ibora frazeologik paronimlar hisoblanadi: *yetti uxlab tush(i)ga kirmaslik va yetti uxlab tush(i)da ko‘rmaslik; yurag(i) tars yorilib ketayozdi va yurag(i) qoq yorilayozdi* kabi.

Masalan, ikki komponentli “yuragi urdi” iborasi lug‘atlarda “hayajondan yurak urishi tezlashmoq va kuchaymoq” ma’nosida izohlangan [O‘TFL, 568]. “Shum bola” qissasida esa mazkur ibora “yurak urib” shaklida o‘likxonaga kirayotgan qahramonlarning ruhiy holatini ifodalash uchun qo‘llangan: *Hujraning ichida o‘likning arvohi aylanib yurganday cho‘chib-cho‘chib, yurak urib, oyoq uchi bilan yurib o‘likka yaqinlashdik* (Shum bola, 38). *Yuragi urib* ikki komponentli fe’l ibora jumla tarkibida “qo‘rquvni bosib”, “qo‘rquvni yengib” ma’nolarida kelgan. “Shum bola”ning ingliz tiliga tarjimasida mazkur ibora quyidagicha ifodalangan: *‘With fear we went to the shed where the dead body was’* (I. Tuxtasinov). Biz esa boshqa tarjimani taklif etamiz: *Inside the cell, the ghost of the dead swirled like a wander, I have the courage and walked with the tip of a foot and approached the dead* (tarjima bizniki, M. Mardiyeva).

Dissertatsiyaning uchinchi **“Frazeologizmlarning lingvomadaniy xususiyatlari va ularning badiiy tarjimadagi ifodasi”** deb nomlangan bobida “Shum bola” va “Yodgor” qissalarida frazemalarning lingvomadaniy xususiyatlarning namoyon bo‘lishi tahlil etilgan.

Birinchi bo‘lim *“Lingvomadaniyatshunoslik va frazeologizmlarning lingvomadaniy aspekti”* deb nomlangan. Bunda lingvomadaniyatshunoslik tushunchasining ilmiy tavsifiga va bu sohada jahonda, shuningdek mamlakatimizda erishilgan natijalar, amalga oshirilgan tadqiqotlar haqida ma’lumot berilgan.

Til va madaniyatning o‘zaro munosabati tarixi uzoq o‘tmishga borib taqaladi. Mashhur nemis tilshunosi V.fon Gumboldt asarlarida til va tafakkurning munosabati masalasi yoritilganda til va madaniyatning o‘zaro aloqasi haqida ham dastlabki nazariy fikrlar bayon etilgan edi. Shundan so‘ng bu borada ko‘plab tadqiqotlar yuzaga keldi. Jumladan, V.N.Teliya bu haqida o‘z fikrini quyidagicha bayon qiladi: “Lingvokulturologiya insondagi madaniy omilni tadqiq etuvchi fandir. Lingvokulturologiya markazi madaniyat fenomeni bo‘lgan inson to‘g‘risidagi antropologik paradigmaga xos bo‘lgan yutuqlar majmuasidir” [25]. N.S.Trubetskoyning yozishicha: “Madaniy konnotatsiyalarsiz biror so‘z bo‘lishi mumkin emas, ya’ni qiyosda, solishtirishda qandaydir umumiy qismlar bo‘lishi shart”[26].

[25]Телия В. Н. Русская фразеология: семантико-прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – Москва: “Яз. рус. Культуры”, 1996. – С.48.

[26] Трубецкой Н.С. Поведения и мышления к языку в кн.:НЛ.в.1. – Москва,1960. – С. 56-57.

V.V.Vorobyev “Lingvokulturologiya – sintezlovchi toifadagi kompleks ilm sohasi bo‘lib, u madaniyat va til o‘rtasidagi o‘zaro aloqalar va ta’sirlashuvlarni o‘rganadi. Bu jarayonni yagona lisoniy va nolisoniy (madaniy) mazmunga ega birliklarning yaxlit tarkibi sifatida mazkur jarayonni zamonaviy nufuzli madaniy ustuvorliklarga (umuminsoniy me’yorlar va qadryatlar) qaratilgan tizimli metodlar yordamida aks ettiradi”[27], – deb ko‘rsatadi.

Lingvokulturologik tahlilda til birliklarining mazmun va mohiyati yanada yaxlitroq ayon bo‘ladi. “Frazeologik birliklar u yoki bu xalqning ma’naviy qadriyatlari, milliy tafakkuri, hayot tarzi hamda urf-odatlarini namoyon etadigan til hodisasidir[28]. Ajdodlarning ruhiy olami va tushunchalari bugungi kunga qadar maqol, matal, frazeologik birlik (FB) lar, o‘xshatish va metaforalar, madaniy belgilar orqali yetib kelgan. FBlar millat mentaliteti va madaniyati haqidagi ma’lumotlarning qimmatli manbayidir. Ular xalq og‘zaki ijodi namunalarida, badiiy asarlarda hamda urf-odatlarda o‘zgarmay saqlanib kelmoqda. Rus tilshunosi B.A.Larin fikricha: “Tongda yorug‘lik shudring tomchilarida qanday aks etsa, frazeologik birliklar ham xalq dunyoqarashi, ijtimoiy tuzum, o‘z davri mafkurasini shunday aks ettiradi”[29]. Shu sababli frazeologik birliklarning lingvomadaniy xususiyatlari tilshunoslarni doimo qiziqtirib kelgan.

Uchinchi bobning ikkinchi fasli *“Shum bola” qissasidagi frazeologizmlarning lingvomadaniy xususiyatlari va tarjimasi”* deb atalib, bu faslda asarga xos bo‘lgan lingvomadaniy iboralar qiyosiy tahlil qilindi va o‘rganildi. Quyida ulardan ba’zilarining qiyosiy tahlilini ko‘rib o‘tamiz (3-jadval).

3-jadval.

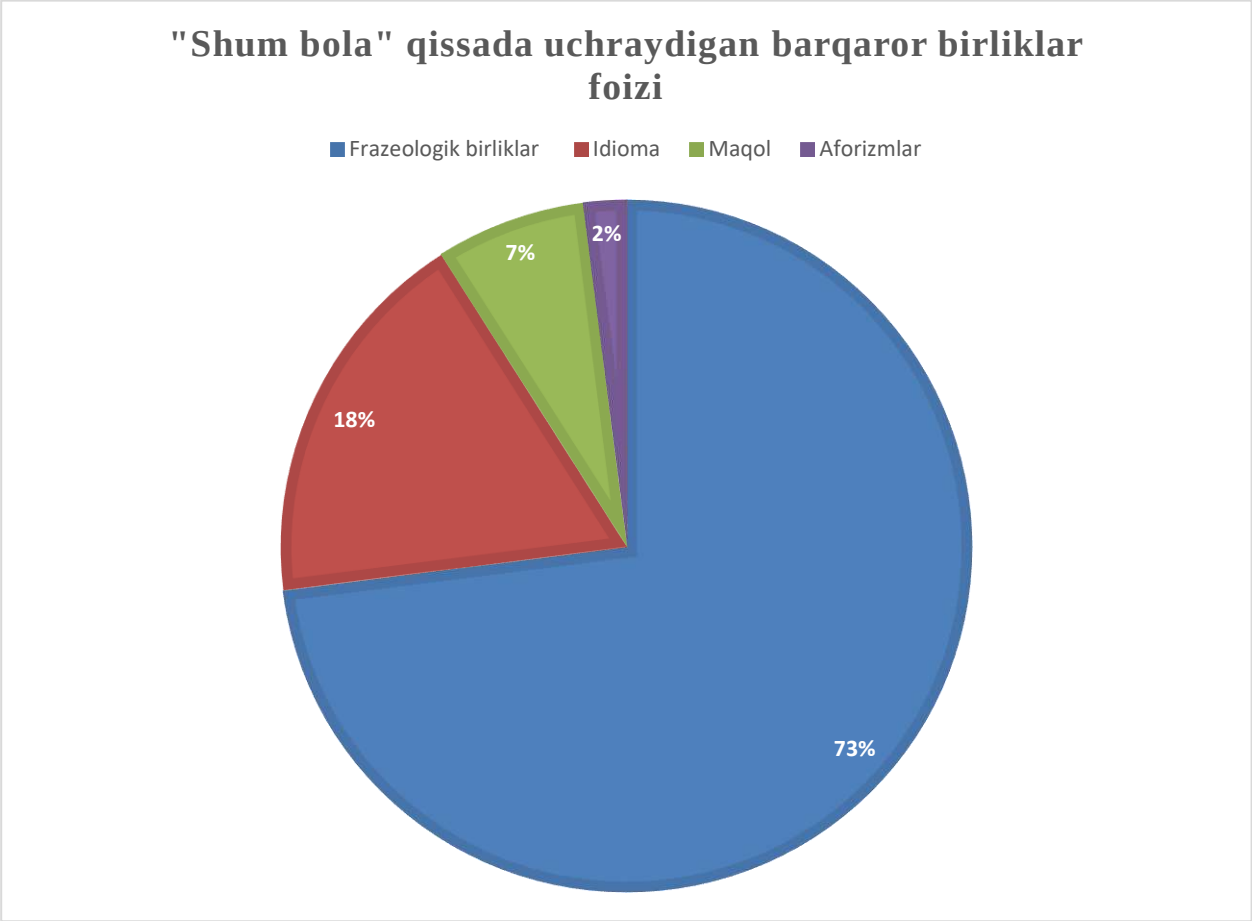
“Shum bola” qissasidagi lingvomadaniy xarakterdagi ayrim iboralarning qiyosiy tahlili

Ibora	**I.M.Tuxtasinov tarjimasi**	**“Shum bola” qissasidagi ba’zi lingvomadaniy iboralar**
girgitton bo‘lib ketmoq	My aunt and brother-in-law welcomed me very kindly.	Kel-a, bo‘yingdan *girgitton bo‘lib ketay*, seni qaysi shamol uchirdi, akam tirilib keldimi, haligina qovog‘im uchib turgan edi, – dedi ammam.
kiroyi ish	Yes, it is a good job, -I thought	*Ha, mana bu kiroyi ish bo‘pti*, – deb o‘yladim. – Yarim qorong‘i uyda hadeb qo‘nib o‘tira berish ham kishini zeriktiradi (16-bet).
nasibasi uzilmoq	Then I thought that I was to leave.	Bu yerdan ham *nasibam uzilganday* ko‘rinib ketdi (17-bet).
qush uchsa qanoti, odam yursa oyog‘i kuyadigan	I came across a great desert.	Oldimda katta bir cho‘li azim paydo bo‘lgan edi, *“qush uchsa qanoti, odam yursa oyog‘i kuyadigan”* bu cho‘lda yelkamda boyagi yuklar bilan ketib borar edim (17-bet).

[27] Воробьев В. В. Лингвокультурология. – Москва: Изд-во РУДН, 2008. – 340 с.
[28] Mamatov A. O‘zbek tili frazeologiyasi (o‘quv qo‘llanma). – Toshkent: Navro‘z, 2019. – B. 11.
[29] Маслова В.А. Лингвокультурология. Учебное пособие . 4-е изд. – Москва: Академия, 2010. – 208 с.

O‘zbek tilshunosligida ham FBlar turli yo‘nalishlarda tadqiq etilgan. Xususan, B.Yo‘ldoshev, A.Mamatov, Sh.Almamatova, U.Rashidova, B.Boltayeva kabilarning ilmiy ishlarida bu birliklarning o‘ziga xos belgilari, taraqqiyoti, uslubiy jihatlari, etimologik xususiyatlari, ayrim tillar frazeologizmlari bilan qiyoslanishi hamda matndagi pragmatik xususiyatlari batafsil o‘rganilgan. A.Mamatov fikricha, “Frazeologik birliklar aynan madaniyat haqidagi axborotni, milliy mentallikni ifodalaydigan til birligidir[30].

“Shum bola” qissasida qo‘llangan barqaror birliklarni tahlil qilganimizda, asarda qo‘llangan FBlar bilan bir qatorda, maqol, matal, hikmatli so‘zlarning ham lingvomadaniy ahamiyat kasb etishiga guvoh bo‘ldik. Asarda jami 358 ta barqaror birikma qo‘llanilgan. Shundan, maqol va matallar 26 ta, aforizmlar 7 ta, idiomalar 50 ta, frazeologik birliklar 275 ta.



FBlar milliylikni aks ettirish xususiyati bilan boshqa birliklardan ajralib turadi. “Shum bola” qissasidan olingan misolga e’tibor qaratamiz. *Qalandarboshi meni ta’rif-tavsiflab ketdi. Jazavalarimning zo‘rligidan gapirdi. Bir choynak choy ichguncha olami fanodan olami baqoga o‘tib ketgan, behud Mashrabi devona, dili jazavai ilohi bilan to‘l qalandarbachcha, o‘rta qo‘ldek ekanligimni tushuntirdi [69-b].* Matnda qo‘llangan *fano* so‘zi arab tilidan olingan bo‘lib *o‘lmoq, vafot etmoq, yo‘q bo‘lmoq* kabi ma’nolarni anglatadi, *baqo* ham arabcha so‘z

[30] Mamatov A., Boltayeva B. Frazeologik birliklarning lingvomadaniy va semantik-pragmatik tadqiqi. Monografiya. – Toshkent, 2018 . – B.5.

bo‘lib,*“abadiy”, “o‘lmas”, “o‘chmas”, “mangu”* degan ma’nolarini bildiradi. G‘.G‘ulom “Shum bola” qissasida *fano* va *baqo* so‘zlarini uyg‘unlashtirgan holda iboraning hajmini kengaytirgan.

Uchinchi bobning uchinchi bo‘limi *“Yodgor” qissasidagi frazeologizmlarning lingvomadaniy xususiyatlari va tarjimasi”* deb nomlangan. Bu bo‘limda mazkur qissaga xos bo‘lgan lingvomadaniy xususiyatga ega ba’zi iboralar qiyosiy jihatdan tahlil qilingan. Masalan, tilimizda tilga olib bo‘lmaydigan yaramas, uyatli gap-so‘zlarga nisbatan *“kurakda turmaydigan”* frazemasi ishlatiladi. Frazema tarkibidagi *kurak* so‘zi O‘TILda ko‘p ma’noli so‘z sifatida ikki ma’noni bildirishi ko‘rsatilgan: 1. Sochilgan narsani sidirish, kurash, to‘plab biror narsaga solish uchun ishlatiladigan yog‘ochdan yoki metaldan yasalgan asbob. 2.Yelkaning yuqori qismidagi uchburchak shaklli yapaloq suyak. Tilimizda uchraydigan “kurakda turmaydigan” iborasi ham ko‘p ma’noli ibora sifatida ikki ma’noni bildiradi: 1. “Tilga olib bo‘lmaydigan yaramas, uyatli. 2. “Aqlga to‘g‘ri kelmaydigan, bema’ni [OTIL, II, 146].

O‘zbek xalqining qishloq xo‘jaligi, dehqonchilik bilan bog‘liq hayot tarzida *kurak* kundalik asbob bo‘lgan. Bu iboraning shakllanishida xalqning ish qurollariga asoslangan obrazli tafakkuri aks etgan. “Yodgor” qissasida *kurakda turmaydigan* iborasi O‘TILda ko‘rsatilgan birinchi ma’noga “tilga olib bo‘lmaydigan yaramas, uyatli gap-so‘z” to‘g‘ri keladi: *“Yarim soatlardan keyin bir-birimizni kurakda turmaydigan haqoratlar bilan so‘kib ZAGSning tor idorasini boshga ko‘tarib, shovqinlashmoqda edik”*(16). “Kurakda turmaslik” frazeologik ifodasi o‘zbek tiliga xos madaniy obraz bo‘lib, bevosita boshqa tilga aynan shunday shaklda tarjima qilinmaydi. Boshqa tillarda u ma’noviy tarjima qilinadi, lekin obraz saqlanmaydi. Demak, “kurak” so‘zi frazeologik birlikdagi mavqei va ma’nosi orqali madaniy lakunaning bir qismi bo‘la oladi.

Ingliz tiliga ushbu jumla O‘.Qo‘ldoshov, M.Mardiyevalar tomonidan quyidagicha tarjima qilingan: *Half an hour later, we were trading fiery barbs and raising a ruckus in the cramped office of the registry*..

FBlarning yaratilish jarayoni, tilda yashash holati, qachon va qaysi ma’noda ishlatilishi, ular tarkibida so‘zlarning qo‘llanilishini o‘rganish o‘zbek xalqi tarixi, ijtimoiy ahvoli, turmush tarzi, urf-odatlari, turli toifaga oid shaxslarga bo‘lgan munosabati haqida ba’zi asosli fikrlarga kelishda yordam beradi. Shuning uchun FBlarda umummilliylik, umumxalq ahamiyatiga ega bo‘lish singari xarakterli xususiyatlar ko‘proq ko‘zga tashlanadi.

UMUMIY XULOSALAR

1. Badiiy asar tarjimasi ham o‘z navbatida badiiy asar hisoblanadi, chunki badiiy asar tili mohiyatan ta’sirchan va emotsional-ekspressivdir. O‘zbek xalqining madaniyati va islom diniga xos bo‘lgan ayrim so‘zlarni tadqiqotimiz doirasida o‘rganilgan asarlarda ko‘p uchratdik. Bunday so‘zlarni tarjima qilishda tarjimonlar qiyinchiliklarga duch kelganligi tarjimashunoslik manbalarida qayd etilgan. Masalan, *hoji, eshon, qozi, duma, yetti pushti, astar-avrasi* kabi so‘zlar shular jumlasidandir. Ko‘p hollarda ana shunday so‘zlar tarjimada tushirib qoldiriladi.

2. Badiiy asarda ruhiy qoniqish va estetik zavq badiiy voqelikni obrazli iboralar bilan tasvirlaganda hosil bo‘ladi. Tarjima asari asliyatning boshqa tildagi nusxasi bo‘lganligi uchun undagi obrazlilik aslidagiday axborotni tashishi kerak. Frazeologik birliklar maqol, matal, hikmatli so‘zlar kabi yozma va og‘zaki nutqqa obrazlilik va hissiyot baxsh etib, unda aytilayotgan voqea, hodisa, narsalarga bamisoli jon kiritadi. Ular tufayli badiiy asar va jonli tilimiz ixcham, shirali, boy, kuchli va chiroyli bo‘ladi, ta’srchanligi oshadi, o‘qish va uqish yengillashadi. Ammo tarjimon tajribasi asosida bu obrazli iboralarni o‘zbek tilidan ingliz tiliga o‘girishda muammoli holatlar yuzaga chiqmoqda. Shu bois frazeologik birliklarni tarjima qilishda ularning semantik ekvivalenti, kontekstual mosligi, uslubiy va madaniy funksiyasi e’tiborga olinishi zarur.

3. Obrazli iboralarni tarjima qilishning yana bir mahsuldor yo‘li – o‘zbek frazeologizmlarining mazmuni, leksik tarkibi, obrazliligi, grammatik tuzilishi va stilistik tomonlari bo‘yicha teng inglizcha ekvivalentlari bilan almashtirishdir. Lekin bunday mutonosiblikka har doim ham erishish mumkin bo‘lavermaydi. Bir tildagi ma’lum iborani ikkinchi tilga o‘girishda uning o‘sha ikkinchi tilda “begona”, majburan kiritilganday bo‘lib tuyulmasligini ta’minlash muhim. Aks holda, bunday ko‘chirma chiroyli kiyimga yopishtirilgan xunuk yamoqdek ko‘zga tashlanib qoladi.

4. “Shum bola” qissasi tilida qo‘llangan frazeologizmlarini tarjima qilishda so‘zma-so‘z va tasviriy yo‘l bilan tarjima qilishni tanlash usulidan faol foydalanilganligini kuzatish mumkin. Ekvivalent tanlash va analog tarjima tilning turg‘un iboralarida o‘z ifodasini topgan xalq hikmatining universalligi tushunchasi bilan asoslanadi. O‘zbek xalqi madaniyatining o‘ziga xosligi va tarjimada to‘laqonli ekvivalent tanlash qiyinligini hisobga olib, ayrim o‘rinlarda kalka usulida tarjima qilinganligi kuzatildi.

5. Badiiy asarda frazeologizmlar tarjimalarining pragmatik tahlilida tarjimon asliyat tili, madaniyati, tarixi, an’ana va urf-odatlaridan yaxshi xabardor bo‘lsagina, FBlarni pragmatik jihatdan muvofiq tarjima qila olishi mumkin. FBlar tarjimasida bilvosita tarjima matniga ergashish, asliyat tilini yetarli darajada bilmaslik, aynan, xato va kamchiliklarning yuzaga kelishiga, asar pragmatik potensialining susayishiga sabab bo‘lgani ko‘zga tashlandi.

6. FBlar badiiy tarjimada madaniyatlar va millatlar o‘rtasidagi bog‘liqlikni anglashni kuchaytirishi, biror birikmaning tarjima tilida ekvivalenti yoki muqobil varianti bo‘lmasa, tarjima qilinayotgan tildagi ma’nosi o‘zgacha bo‘lgan boshqa shakldoshiga muvofiqlashtirish bilan tarjima qilinishi mumkin. “Shum bola” asaridagi e’tirofga sazovor jihat milliy yumor ifodasidir. Bu, asosan, bosh qahramon nutqida o‘z aksini topgan. Uning hozirjavobligi, zukkoligi ortida o‘zbek xalqiga xos latifago‘ylik, afandisifat mulohazalar hamda aksiyachilik belgilari sezilib turadi.

7. Yumor janriga xos asarlarni tarjima qilishda lingvomadaniy muammolarga duch kelinadi. Shunday ekan, yumoristik asarlarni tarjima qilishda tarjimon har ikkala til sohiblarining madaniyati, mentalitetini hisobga olgan holda asarni tarjima qilishi kerak. “Shum bola” qissasida yumoristik holatlarning aksariyati biz o‘rgangan tarjimalarda tushirib qoldirilgan. Nazarimizda, bundan

maqsad, ingliz kitobxonida tarjimasi mavjud bo‘lmagan so‘zlarni anglashida tushunmovchiliklar yuzaga kelishini oldini olishdir.

8. “Yodgor” qissasida G‘afur G‘ulom milliy tilimizning chinakam zargari sifatida namoyon bo‘lgan. Asarning asliyatida badiiy ifoda vositalari tilimizning jozibadorligini, nafisligini, go‘zalligini, imkoniyatlari nihoyatda cheksizligini namoyon etgan. Bu muallifning, so‘z san’atkori G‘afur G‘ulomning badiiy mahorati yuksak darajada bo‘lganligini tasdiqlaydi.

НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ САМАРКАНДСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

МАРДИЕВА МАХБУБА ШАВКАТОВНА

СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ОРИГИНАЛЕ И ПЕРЕВОДАХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ГАФУРА ГУЛЯМА (на материале повестей «Озорник» и «Ядгар»)

10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам

Самарканд – 2025

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан за № B2023.2.PhD/Fil3521.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном институте иностранных языков.

Автореферат диссертации размещён на трёх языках (узбекский, русский, английский (резюме)) на веб-странице Научного совета (www.samdchti.uz) и Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель:	**Рашидова Умида Мансуровна** доктор философии (PhD) по филологии, доцент
Официальные оппоненты:	**Хайруллаев Хуршиджон Зайниевич** доктор филологических наук (DSc), профессор
	Маматов Абдугафур Эшонкулович доктор филологичнских наук, профессор
Ведущая организация:	**Бухарский государственный университет**

Защита диссертации состоится «12» сентября 2025 года в 10⁰⁰ часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 при Самаркандском государственном институте иностранных языков. (Адрес: 140117, г. Самарканд, улица Гагарина, дом 43. Тел.: (99866) 238-29-37; факс: (99878) 210-00-18; e–mail: info@samdchti.uz.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирована за №61939 Адрес: 140117, Самарканд, улица Гагарина, дом 43. Тел: (99866) 238-29-37, факс: (99866) 210-00-18.

Автореферат диссертации разослан «28» августа 2025 года.
(Протокол реестра рассылки за № 32 от «28» августа 2025 года).

Н.З.Насруллаева
Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), профессор

У.У.Кулдошев
Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор философии (PhD) по филологическим наукам, доцент

Д.А.Киселёв
Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), доцент

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. Развитие сферы переводоведения в мире открывает широкие возможности для совершенного овладения иностранными языками, популяризации наших национальных и культурных ценностей ценностей за рубежом, ознакомления мира с нашими шедеврами, ознакомления с нашими шедеврами, решения общечеловеческих проблем в этой сфере, а также системного изучения художественного перевода - национального межкультурного искусства. В последние годы в лингвистике сформировались теоретические парадигмы, касающиеся углубленного изучения лингвокультурных особенностей языковых единиц, в результате чего сравнительное, типологическое, сопоставительное изучение языков мира стало выходить на новый уровень. Фразеологизмы наряду с другими языковыми единицами считаются важными элементами коммуникации в международных и межкультурных отношениях, поскольку они выражают в себе национальные особенности. Поэтому исследование семантических и лингвокультурных особенностей фразеологизмов в оригинале и переводах произведений конкретного писателя является актуальным.

Хотя в мировой лингвистике проведены определенные исследования по семантике, проблема передачи семантического значения на других языках и языковая специфика перевода до настоящего времени изучены недостаточно. В частности, к ним относятся семантическая конструкция и возможности фразеологизмов, семантическая типология фразеологических единиц, эмоциональные, экспрессивные и эмотивные свойства языка при переводе устойчивых выражений и их отражение в двуязычных словарях. Стремительно развивающийся процесс глобализации усилил интеграционные факторы между странами, поэтому перевод уникальных художественных произведений на иностранные языки стал необходимостью. В начале XXI века развитие международных культурных связей, наряду с изучением проблем прямого перевода с английского на узбекский язык, сделало актуальными и вопросы непосредственного перевода с узбекского на английский язык.

Создание Агентства по популяризации изучения иностранных языков при Кабинете Министров по инициативе Главы нашего государства и тот факт, что «Создание профессиональных методик перевода с государственного языка на иностранные языки и с иностранных языков на государственный язык» считается одной из основных задач агентства, доказывает, что в нашей стране созданы условия для изучения иностранных языков[31]. В связи со сложностью характера фразеологизмов на узбекском языке лингвистические аспекты их перевода на другие языки, в частности на английский, изучены не в полной мере, так как в основном изучены способы

[31] 6 мая 2021 года под председательством Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиеева состоялось видеоселекторное совещание, посвященное совершенствованию системы обучения иностранным языкам. Источник: https://president.uz/oz/lists/view/4327

образования и классификации фразеологических единиц. Изучение семантических и лингвокультурных особенностей перевода фразеологических единиц в произведениях Гафура Гуляма на английский язык, а именно сочетаемости компонентов и адекватной оригинальности, определяет значимость данной работы.

За годы независимости традиция непосредственного перевода произведений ярких представителей мировой литературы на узбекский язык возродилась и ускорилась. В Указе Президента Республики Узбекистан «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» особо подчеркнута задача перевода. Акцент на изучении иностранных языков признан приоритетным направлением государственной политики. Вместе с тем, подготовка квалифицированных специалистов по иностранным языкам и переводчиков, создание словарей, учебников, пособий по иностранным языкам в соответствии с современными требованиями, стимулирование научно-исследовательской работы, поддержка инновационной деятельности требуют проведения широкомасштабных и новаторских исследований в области языкознания. В связи с этим узбекские ученые рассматривают актуальными проблемы изучения перевода в контексте международных литературных связей, во взаимосвязи со сравнительным литературоведением, опираясь на достижения сравнительного языкознания, комплексного рассмотрения языковых и литературных явлений, а также то, что переводоведение основано на сопоставлении стилей, столкновении стиля автора и стиля переводчика в переводе, реализации стиля писателя через стиль переводчика. Перевод узбекских идиоматических выражений на английский язык стал важной научной темой в переводоведении.

Настоящее исследование вносит определенный вклад в реализацию задач, обозначенных Указами Президента Республики Узбекистан УП-60 «О стратегии развития нового Узбекистана на 2022-2026 годы» от 28 января 2022 года, УП-5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, УП-5850 “О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка” от 21 октября 2019 года, Постановлениями Президента Республики Узбекистан ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах» от 5 июня 2018 года, ПП-5117 от 19 мая 2021 года “О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан”, и другими нормативно-правовыми актами, относящимися к данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики. Данное исследование выполнено согласно приоритетному направлению развития науки и технологий Республики I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации в

социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Данное исследование выполнено на пересечении таких областей, как теория и практика перевода, лингвистическая переводоведение, лингвокультурология. Теоретическую базу исследования составляют монографии, диссертации, сборники научных статей, учебники, учебные пособия, опубликованные по данным направлениям.

Примечательны взгляды на теорию перевода таких зарубежных ученых, как Сьюзан Башнетт, Эндрю Лефевр, а также Бакманн Медик Дорис, Дженслер Эдвин[32] и других специалистов. С этим непосредственно связаны специальные исследования по языковым особенностям фразеологизмов таких ученых, как Б.Альтенберг, Альварес Де Ла Гранха, Р.Глейзер, Г.Кнаппе.

Российские ученые Н.Н.Амосова и А.В.Кунин углубленно изучали английские фразеологизмы в историческом, теоретико-лингвистическом аспектах. В работах А.В.Кунина фразеологизмы подразделяются на три типа устойчивых выражений, а именно: идиоматика, идиофразеоматика, фразеоматика[33].

Художественное переводоведение в Узбекистане прошло свой путь развития. Сегодня развивается как сама практика художественного перевода, так и решаются теоретические проблемы переводоведения. Особый вклад в развитие данной сферы внесли работы таких ученых Узбекистана, как Г.Саломов, С.Мамажонов, Н.Комилов, Ж.Шарипов, Н.Владимирова, Е.Очилов, Ю.Пулатов, И.Гафуров, О.Муминов, А.Рашидов, Р.Тургунова, З.Алимова, Н.Камбаров, Х.Хамидов, М.Холбеков, Ш.Сафаров, Х.Дустмухаммад, Я.Эгамова, Ш.Каримов, Х.Рахимов, З.Исомиддинов, Р.Файзуллаева, Ё.Хамроев, Л.Хусаинова, А.Турсунов, Г.Махмудов, Б.Эрматов, Х.Исмаилов, К.Жураев, Ф.Саидов, Н.Отажонов, Р.Ширинова, Р.Каримов, Ш.Исакова, Ш.Абдуллаев, Н.Исамухамедова. Также следует выделить работы по проблемам перевода с английского на узбекский язык таких ученых, как К.Мусаев, М.Бакоева, С.Шукруллаева, Н.Гиясов, С.Собиров, Г.Сиддиков[34].

---

[32] Bassnett S. Translation Studies. – London: Routledge, 1991. – 168 p.; Translation, History and Culture (editor with Andre Lefevre). – London; – New York: Pinter, 1990. – 133 p.; Creative Language Teaching through Literature (with Peter Grundy). – Longman, 1993. – 144 p.; Lefevere A. Constructing Cultures (with Susan Bassnett). – London: Multilingual Matters, 1997. – 145 p.; Translation // Culture/History //A Source Book. – London/ – New York: Routledge, 1992. – P. 46-68.; Bachmann-Medick D. Translation turn // Neuorientierungen in den Kulturwissenschaften. 3rd. ed. – Reinbek: Rowohlt, 2009. – P.238-283.; Gentzler E. Translation and rewriting in the age of post-translation studies. – London: Routledge, 2017. – P.260.; Gentzler E. Translation and identity in the Americas // New directions in translation theory. – London: Routledge, 2008. – P.214.

[33] Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – М.: Либрокомб, 2010. – 216 с.; Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. – М.: Либроком, 2010. – 224 с.; Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. - 2-е изд., перераб. – М., 1996. – 115 с.

[34] Мусаев Қ. Инглиз тилидан ўзбек тилига бадиий таржиманинг стилистик масалалари: Филол. фан. номз. ... дисс. – Самарқанд, 1967. – 140 б.; Гиясов Н. Специфика перевода англоязычной прозы Африки на узбекский язык (Стиль, образы героев, национальный колорит): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1988. – 24 с.; Шукруллаева С. И. Воссоздание художественного своеобразия «Бабурнаме» в его английских

Основы узбекской фразеологии глубоко изучены в исследованиях таких ученых-языковедов, как Е.Д.Поливанов, Ш.Рахматуллаев, Я.Д.Пинхасов, М.Умарходжаев, А.М.Бушуй, Абдимурод Маматов, Абдугафур Маматов, Б.Юлдашев, А.Исаев, М.Садыкова, Г.Хакимов, Ш.Усманова, К.Базарбаев, Н.Насруллаева, Ш.Алмаматова, М.Вафоева[35] и др.

Связь темы диссертации с научно-исследовательскими работами высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с планом научно-исследовательских работ Самаркандского государственного института иностранных языков «Типология текста и его лингвистические, фразеологические и синтаксические особенности».

Целью исследования является сравнительное изучение фразеологизмов в оригиналах и переводах на английский язык произведений Гафура Гуляма с семантической и лингвокультурной точек зрения.

Задачи исследования:

определить место художественного перевода в английских и узбекских литературных связях;

провести анализ существующих в лингвистике идей, взглядов, методов исследования на перевод фразеологизмов на иностранные языки, и разработать авторский подход к существующим взглядам;

изучить способы отбора и трансформации английских эквивалентов фразеологических единиц узбекского языка, уточнить пути и средства, а также механизмы перевода;

уточнить содержание таких понятий, как адекватность формы, значения, лексико-семантической структуры применительно к фразеологизмам, смысловая эквивалентность словосочетаний, стилистические средства перевода, значение национальной ментально-культурной среды, роль образцов устного народного творчества;

установить способы переформулировки фразеологизмов при их трансформации и обосновать смысловые отношения между ними.

переводах. (Дж. Лейдена, У. Эрскина и А. Беверидж). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1989; Бақоева М. Инглиз ва америка адабиётидан ўзбек тилига шеърий таржима тараққиёти. – Тошкент: Фан, 1995.; Собиров М. «Бобурнома» нинг инглизча таржималарида муаллиф услуби ва бадииятини қайта тиклаш муаммолари (Лейден-Эрскин, Бевериж ва Текстон таржималарининг қиёсий таҳлили асосида): Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2002; Сидиқов Қ. «Қутадғу билиг» тўртликларининг инглизча бадиий таржима хусусиятлари: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2010.

[35] Поливанов Е.Д. Введение в языкознание для востоковедных вузов. – Ленинград. 1928. VI. – 220 с.; Рахматуллаев Ш. Ўзбек фразеологиясининг баъзи масалалари: Филол. фан. докт. ... дисс. – Тошкент, 1966; Пинхасов Я.Д. Ҳозирги ўзбек адабий тили. Лексикология ва фразеология. – Тошкент: Ўқитувчи, 1969. – Б. 55. –Б. 65.; Умарходжаев М. Принципы составления многоязычного фразеологического словаря: Дис. ... канд. филол. наук. – М., 1972.; Маматов А.Э. Ҳозирги замон ўзбек тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. – Тошкент: Фан, 1991. – 276 б.; Маматов А. Фразеологизмларнинг шаклланиш асослари. – Тошкент, 1996. – 54 б.; Йўлдошев Б. Ўзбек фразеологияси ва фразеографияси масалалари. – Тошкент: Муҳаррир, 2013. – Б. 24.; Бозорбоев К. Ўзбек сўзлашув нутқи фразеологизмлари: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Самарқанд, 2001; Алмаматова Ш. Ўзбек тили фраземаларининг компонент таҳлили: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2008; Вафоева М.Й. Ўзбек тилида фразеологик синонимлар ва уларнинг структурал-семантик таҳлили: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2009.

В качестве **объекта исследования** выбраны фразеологизмы, использованные в переводе повестей “Shum bola” (“Озорник”) и “Yodgor” (“Ядгар”).

Предмет исследования составляют семантические и лингвокультурные особенности перевода фразеологизмов на английский язык.

Методы исследования. В диссертации использованы методы сравнительно-типологического, дифференциально-семантического и компонентного анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

доказана приоритетность методов трансформации, кальки и смысловой миграции путем выявления лексических, грамматических, синтаксических методов трансформации, используемых переводчиками на основе сравнительно-сопоставительного, компонентного и лингвокультурного анализа английского перевода фразеологизмов, использованных при раскрытии характера персонажей в рассказах “Shum bola” (“Озорник”) и “Yodgor” (“Ядгар”);

на основе лингвокультурного аспекта обоснованы научно-теоретические принципы эквивалентности в выборе оригинальных эквивалентов словосочетаний путем выявления структурно-семантических различий между узбекско-английскими переводами фразеологизмов в тексте “Shum bola” (“Озорник”) и “Yodgor” (“Ядгар”);

научно-теоретически обоснованы проблемы отражения в переводе свойств образной и функциональной эквивалентности фразеологизмов посредством раскрытия лексико-семантического поля фразеологизмов, использованных в обоих рассказах, и их семантического и лингвокультурного анализа;

обоснованы такие понятия, как мастерство переводчика в переводе фразеологизмов, максимально возможное следование оригиналу, достижение эмоционально-чувственной эквивалентности, придание национального колорита и архаизация, эквивалентная роль художественного перевода с точки зрения национальной культуры, культурного заимствования.

Практические результаты исследования:

система научно-теоретических взглядов на сравнительно-типологическое изучение неродственных языков в мировом масштабе обогащена новыми фактическими сведениями, разработаны рекомендации по обеспечению ее эффективности при переводе;

выявлена типология перевода фразеологизмов, ее специфические аспекты, в том числе семантические, лингвокультурные, содержательные, образные;

определено лексико-семантическое поле фразеологизмов в оригинале, выявлены варианты перевода, разработана статистика фразеологизмов;

выявлены языковые средства и прагматические возможности перевода при переводе фразеологизмов, обогащены методы, средства и методики переводоведения и практики перевода.

Достоверность результатов исследования определяется соответствием предмета исследования целям Стратегии действий развития Республики Узбекистан, изученностью мирового научно-теоретического видения, практического опыта, внедрением в содержание исследования передовых идей и методов, применением необходимых методов и подходов исследования, созданием в результате учебно-методических разработок и их репрезентативностью.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования определяется тем, что при переводе фразеологизмов на английский язык определены лексико-семантические особенности и специфика процесса перевода, отработанные выводы и рекомендации обогащают теорию перевода, совершенствуются теоретические аспекты переводоведения.

Практическая значимость исследования определяется тем, что разработаны новые учебные материалы по лексикологии по направлению английская филология, усовершенствовано содержание языкового образования, создано учебное обеспечение для формирования компетентностных качеств специалистов-переводчиков, материалы диссертации могут быть использованы при составлении монографий, учебников, учебных пособий и словарей по теме.

Внедрение результатов исследования. На основе методических и практических рекомендаций, разработанных в процессе исследования:

выводы о лингвокультурном аспекте научно-теоретических принципов феномена эквивалентности при определении оригинальных эквивалентов фразеологизмов путем выявления структурно-семантических различий в узбекско-английских переводах фразеологизмов из повестей “Shum bola” и “Yodgor” использованы при реализации инновационного проекта 585845 EPP-1-2017-ES-EPPKA2-CBHE-JP “CLASS: Development of the interdisciplinary master program on Computational Linguistics at Central Asian universities” программы Европейского союза Erasmus+, выполненного в Самаркандском государственном институте иностранных языков (справка №391/04 Самаркандского государственного института иностранных языков от 11 февраля 2025 года). В результате сделаны выводы о широком использовании компьютерных программ как важного и удобного инструмента при определении эквивалентов, специфичных для оригинала, в процессе преобразования (перевода) фразеологических единиц с одного языка на другой;

на основе сравнительно-сопоставительного, компонентного и лингвокультурного анализа английских переводов фразеологических единиц, использованных для иллюстрации персонажей произведений “Shum bola” и “Yodgor”, доказана приоритетность методов трансформации, калькирования и переноса смысла путем выявления лексических, грамматических и синтаксических методов трансформации, использованных переводчиками, и результаты использованы в рамках проекта «English Access Microscholarship Program» («Программа микростипендий по английскому языку»),

выполненном в Самаркандском государственном институте иностранных языков в 2022-2024 гг. в соответствии с письмом Министерства высшего и среднего специального образования № 2/24-4/7-690 от 12 декабря 2022 года, совместно с Посольством США в Ташкенте и Американским советом по международному образованию при финансировании Государственного департамента США (справка № 391/04 Самаркандского государственного института иностранных языков от 11 февраля 2025 года). В результате система научно-теоретических взглядов на сравнительно-типологическое изучение неродственных языков мира обогащена новыми фактическими сведениями, разработаны рекомендации, обеспечивающие ее эффективность при переводе;

достигнутые результаты в рассмотрении мастерства переводчика в переводе фразеологизмов, максимально возможного следования оригиналу, достижения эмоционально-чувственной эквивалентности, придания национального колорита и архаизации, эквивалентной роли художественного перевода с точки зрения национальной культуры, культурного заимствования использованы при подготовке сценария телепередачи “Assalom, Samarqand!”, вышедшей в эфир «Самаркандского областного телерадиоканала» 5 марта 2025 года (справка № 01-07/104 Самаркандского областного телерадиоканала от 12 марта 2025 года). В результате передачи создана основа для понимания различных приемов и средств отражения в переводе фразеологических единиц, используемых в художественной литературе.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования представлены на 9 научных конференциях и семинарах, из них 4 – на международных и 5 – на республиканских научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 22 научных работ, из них 5 статей опубликованы в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций, 5 статей опубликованы в зарубежных журналах и 3 статьи - в республиканских.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объем диссертационной работы составляет 162 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации, определены цель и задачи исследования, объект, предмет и материал исследования. Показано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, изложены научная новизна и практические результаты исследования. Обоснована достоверность полученных результатов, раскрыто их теоретическое и практическое значение. Приведены сведения о внедрении

результатов исследования в практику, об апробации, результатах, опубликованных работах и структуре диссертации.

В первой главе диссертации под названием **«Перевод художественного текста и проблема фразеологических единиц в его составе»** рассмотрена степень изученности фразеологизмов в литературном произведении в мировой и узбекской лингвистике. В этой главе анализируются сведения об истории *перевода и перевода художественных текстов*, а также рассмотрены исследования, в которых эта тема изучена в узбекском переводоведении с разных позиций.

В первом параграфе главы под названием ***«Изучение фразеологизмов в мировом и узбекском языкознании»*** рассматривается степень изученности фразеологизмов в мировом и узбекском языкознании. В этой главе рассмотрены теоретические взгляды таких ученых, как В. Виноградов, А. Кунин, В. Никитин, А. Федоров, Ю. Пинхасов на сущность понятий фразеологии и фразеологизма, которые широко используются в лингвистике, и их лингвистическую природу. В диссертации анализируется вклад исследователей в развитие теории фразеологии. В частности, в узбекском языкознании рассмотрены размышления в кандидатских и докторских диссертациях таких ученых, как И. Кучкортоев, А. Абдуназаров, Х. Каххорова, Б. Юлдошев, А. Маматов, М. Юлдошев, исследователями отмечены стилистические возможности фразеологии в художественных текстах.

Во втором параграфе под названием ***«Научно-теоретические основы перевода художественного текста»*** исследованы вопросы художественного перевода и его закономерности, методы перевода, проблемы перевода на разных уровнях языка, воссоздания художественно-эстетического восприятия в переводе.

В нашей стране первые научные исследования художественного перевода появились с 30-х годов XX века, в частности работы Маннона Роика (1932), С.А.Паластрова (1935), Санжара Сиддика (1936), М.Даврона (1940)[36] и др.

Начиная с 1950 гг. особое внимание стало уделяться теории перевода. Особенно большое значение в этом плане приобрела Всесоюзная конференция переводчиков (1951). В ряды переводчиков вошли О.Шарафиддинов, М.Салье, Н.Владимирова, А.Мухтаров, С.Липко, Н.К.Ивашев. В 1960-х гг. значительный вклад в развитие переводческой науки в Узбекистане внесли Ж.Шарипов, Ш.Шомухамедов, М.Холбеков, К.Жураев, Г.Гафурова, С.Саломова, З.Умарбекова, Н.Комилов, М.Турсунходжаева, М.Исроилова, Б.Атабеков, М.Солиев, М.Каримова.

Третий параграф назван ***«Исследование вопроса перевода фразеологизмов в художественном тексте»***, и в нем рассмотрено, что

[36] Маннон Роиқ. Нафис адабиётни таржима қилиш ҳақида тажриба. – Тошкент-Боку: Ўздавнашр, 1932. – 26 б.; Паластров С.Е. Бадиий асарлар таржимасининг сифати учун. – Тошкент: Ўздавнашр, 1935. –24 б.; Санжар Сиддиқ. Адабий таржима санъати. – Тошкент: Ўздавнашр, 1935. – 24 б.; Даврон М. Маяковский асарларининг биздаги таржимаси. “Гулистон” жаридаси, 1940. №11-12.

исследование фразеологизмов в художественном тексте и их лингвистической природы началось со второй половины XX века, и что в этих исследованиях они изучались сравнительно в рамках одного языка, а в некоторых на материале двух или трех языков[37]. В диссертации также проанализирован вклад исследователей в развитие перевода художественного текста, в частности, диссертация З. Базарова о проблемах сохранения лексико-стилистической окраски в художественном переводе, работа У. Кулдашева по семантическому и лингвокультурологическому исследованию перевода конверсивных слов, а также исследования Г. Кенжаевой, посвящённые лингвокультурному выражению национальной самобытности в переводах романа “Минувшие дни”.

С начала XXI века проводятся работы, посвященные изучению переводу художественного текста, публикуются научные исследования, посвященные изучению актуальным проблемам перевода художественного текста, а также различных аспектов художественного перевода. В этой связи следует упомянуть работы таких российских ученых, как Л.Макарова, Ю.Н.Мешалкина, Ю.В.Стрельницкая, М.В.Межева, Т.Е.Цой, А.И.Иванова, Т.Р.Алтынгужин, Ж.Ж.Мурувватиён, В.А.Нуриев[38].

В узбекском переводоведении также проведены значительные исследования по принципам формирования единиц в различных языковых системах, условиям их существования в функциональных стилях узбекского языка, стилистическим возможностям, в том числе эмоционально-экспрессивным функциям в художественно-публицистических текстах. Эти наблюдения были сделаны не только на материале одного языка, но и в сопоставительном аспекте. Например, У.Кулдашев провел семантическое и лингвокультурологическое исследование перевода конверсивных слов английского и узбекского языков на примере романа А.Кодыри «Минувшие дни» и его перевода, сделанного М.Ризом, и отметил, что перевод текста

---

[37] Bozorov Z. Badiiy tarjimada leksik-stilistik bo‘yoqdorlikni saqlash muammolari (A.Qodiriyning “O‘tkan kunlar” romanining inglizcha tarjimalari misolida). Filol. fan. bo‘yicha fal. d-ri (PhD) diss… –Samarqand, 2023; Qo‘ldoshev O‘. Konversiv so‘zlarni tarjima qilishning semantik va lingvokulturologik tadqiqi. Filol. fan. bo‘yicha fal. d-ri (PhD) diss… –Samarqand, 2022; Kendjaeva G.F. Abdulla Qodiriyning “O‘tkan kunlar” romani tarjimalarida milliy manzaraning lingvomadaniy ifodasi (asliyat va M.Safarov, K.Ermakova, M.Riiz tarjimalari asosida). Filol. fan. bo‘yicha fal. d-ri (PhD) diss… – Buxoro, 2023.

[38] Макарова Л. Коммуникативно-прагматические аспекты художественного перевода. Дис. ... док. филол. наук. – Москва, 2005; Мешалькина Е.Н. Стратегии исторические стилизации в художественном переводе (на материале англоязычной художественной литературы XVIII-XX вв.). Дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 2008; Стрельницкая Е.В. Эмотивность и перевод: Особенности языковой передачи эмоций при художественном переводе с английкого языка на русский. Дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 2010; Межова М.В. Особенности художественного перевода в структуре межкультурной коммуникации. Дис. ... канд. филол. наук. – Кемерово, 2009; Цой Т.Э. Референциальный аспект художественного перевода (на материале англоязычной и русскоязычной художественной литературы). Дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 2009; Иванова А.И. Проблема передачи индивидуального стиля в художественном переводе (на материале русских переводов поэзии Джона Китса). Дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 2012; Алтынгужин Т.Р. Интерпретация семиотических пространств текста в художественном переводе. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2020; Мурувватиён Дж.Дж. Проблемы становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века (на материале переводов Сотима Улугзода). Дис. ... док. филол. наук. – Душанбе, 2020; Нуриев В.А. Художественный перевод сквозь призму языкового эксперимента (синтактический аспект). Дис. ... док. филол. наук. – Москва, 2020.

осуществляется с учетом не только языковых, но и культурных факторов[39]. В работе приводятся рассуждения не только о денотативно-сигнификативном, но и о лингвокультурологическом аспекте лексических единиц в переводе художественного текста. С.Назаров занимался исследованием выражения изобразительных средств в переводах «Фауста» на тюркские языки. Р.Ширинова исследовала на примере узбекских переводов французской литературы проблемы отражения религиозных реалий в переводе и проблему личности переводчика. По мнению Р.Ширинoвой, решение проблемы передачи религиозно-специфических слов (реалий) в художественном переводе на узбекский язык является одним из факторов, обеспечивающих успех перевода, а основным критерием отражения специфических слов в художественном переводе является правильное определение их стилистической задачи, при этом следует обратить внимание на то, как в переводе воссоздается тот или иной образ или состояние, произошедшее в действительности [40] . Также вопросы перевода фразеологизмов детально изучены в исследованиях таких ученых, как Г.Саломов, Г.Мусаев, Ю.Пулатов, С.Абидходжаева, Г.К.Одилова, И.Гафуров, О.Муминов, Н.М.Камбаров, М.Холбеков, Ш.Сафаров, М.Раджабова, С.Д.Худоярова.

М.Раджабова изучала лингвокультурный аспект и проблемы перевода фразеологизмов ономастического компонента в разносистемных языках на материале английского, узбекского и русского языков. В частности, М.Раджабова предлагает переводить фразеологизмы национального характера следующими способами: 1. Перевод с использованием эквивалентов. 2. Перевод с использованием эквивалентных вариантов. 3. Перевод методом калькирования[41].

Когнитивно-лексикографическое исследование фразеологизмов в английских переводах произведения «Бабурнаме», одного из шедевров узбекской литературы, проведено З.К.Тешабоевой. В ее исследовании разработаны пять принципов классификации словарного состава, которые формируются при отборе фразеологизмов из «Бабурнаме» и их идентификации [42] . В работе также отмечается, что в основе перевода фразеологизмов, используемых в “Бабурнаме”, лежат три принципа: 1. Поиск равнозначного эквивалента фразеологизму оригинала в языке перевода; 2. Дословный перевод фразеологизма; 3. Образный перевод фразеологизма[43].

Р.Зарипова изучала отношение фразеологизмов, характерных для обычной разговорной речи, к литературной норме на английском и узбекском языках. Исследование нацелено на выявление принципов их

[39] Qo‘ldoshev O‘. Konversiv so‘zlarni tarjima qilishning semantik va lingvokulturologik tadqiqi. Filol. fan. bo‘yicha fal. d-ri (PhD) diss… –Samarqand, 2022.

[40] Shirinova R. Diniy realiyalarni badiiy tarjimada qayta yaratishning ayrim tamoyillari (fransuz adabiyotining o‘zbek tilidagi tarjimalari misolida). Filol. fan. bo‘yicha fal. d-ri (PhD) diss… – Toshkent, 2022.

[41] Radjabova M.A. Onomastik komponentli frazeologik birliklarning lingvomadaniy jihati va tarjima muammolari (ingliz, o‘zbek va rus tillari materialida). Filol. fan. bo‘yicha fal. d-ri (PhD) diss…– Buxoro, 2020.

[42] Teshaboyeva Z. Q. “Boburnoma”ning inglizcha tarjimalaridagi frazeologik birliklarning kognitiv va leksikografik tadqiqi. Filol. fan. d-ri (PhD) diss…–Toshkent, 2021.

[43] Muhammadiyeva D. “Boburnoma” asarining turkcha tarjimasidagi paremiyalarning qiyosi. Filol. fan. bo‘yicha fal. d-ri (PhD) diss…–Toshkent, 2021.

отношения к нормам литературного языка и передачи в переводе на основе изучения факторов возникновения фразеологизмов, характерных для обычной разговорной речи на английском и узбекском языках[44].

Н.Ходжаева исследовала лексико-стилистические особенности узбекских переводов произведений Премчанда. В своем исследовании она раскрыла способы перевода фразеологизмов хинди на узбекский язык, а также лексико-структурные аспекты аналогий в переводе. Н.Ходжаева на примерах доказала, что в индийском переводоведении вопрос о переводе фразеологизмов не разрабатывался систематически, что фразеологизмы, использованные в романах Премчанда, переводились в основном средствами выражений, существовавших в двух языках, а также вариантами, семантически соответствующими друг другу[45].

Лингвокультурные и стилистические аспекты фразеологических и паремиологических единиц, связанных с историей английского и узбекского языков изучены в исследовании С.Худояровой. В ее исследовании были выявлены национально-культурные особенности и экстралингвистические факторы образования фразеологических и паремиологических единиц в рамках двух неродственных языков, а также проведен сравнительный анализ исторических основ образования единиц ономастического компонента[46].

В параграфе первой главы под названием ***«Исследования лексики произведения "Shum bola" и его английского перевода»*** рассмотрены исследования, проведенные по проблемам перевода повести на английский язык. В нем освещен вопрос нахождения переводчиком значений слов, предложений и фраз, используемых в соответствии со смыслом и содержанием оригинального произведения, а также их адаптации и согласования с общим содержанием, стилем и формой произведения.

Повесть "Shum bola" была переведена на русский, таджикский, английский, казахский, арабский, урду, латышский, венгерский, румынский, греческий и другие иностранные языки. Повесть была переведена И. Тохтасиновым и И. Юлдошевым (2017) на английский язык; Ф. Шайхуддиновой и А. Наумовым (1970) - на русский язык, В. Гримичем (1991) - на украинский язык; О. Остоновым - на немецкий язык. Английский перевод произведения был опубликован под названием «A naughty boy» и отредактирован американским ученым Элизой Бриттен. Указано, что в процессе чтения перевода встречаются особенности перевода некоторых лексических единиц и терминов с узбекского языка на английский, то есть главная особенность заключается в том, что культура двух языков принципиально отличается друг от друга, и в узбекском языке есть реалии, выражающие национальные особенности, образ жизни и традиции.

---

[44] Зарипова Р. И. Инглиз ва ўзбек тилларида оддий сўзлашув нутқига хос фразеологизмларнинг адабий нормага муносабати. Филол. фан. бўйича фал. д-ри (PhD) дисс... – Бухоро, 2020.

[45] Ходжаева Н.Б. Премчанд асарлари ўзбекча таржималарининг лексик-стилистик хусусиятлари. Филол. фан. бўйича фал. д-ри (PhD) дисс… –Тошкент, 2019.

[46] Xudoyorova S. Frazeologik va paremiologik birliklar semantikasida tarixiy voqeliklar ifodalanishining lingvostilistik xususiyatlari (ingliz va o'zbek tillari misolida). Filol. fan. bo'yicha fal. d-ri (PhD) diss... – Samarqand, 2023.

Проблемы перевода произведения “Shum bola”, вошедшего в список[47] “Сто лучших детских книг всех времен” в 2023 году, на английский язык исследовала М. Зиёдуллаева, которая подчеркивает, что в процессе перевода переводчик определяет значение слов, предложений и фраз в соответствии со смыслом и содержанием оригинального произведения, и адаптирует их к общему содержанию, стилю и форме произведения. Автор исследования отмечает, что существуют определенные трудности в точной передаче некоторых слов и фраз узбекского языка на английский язык. Основу этих проблем объясняют культурные различия двух языков, в частности, тот факт, что мировоззрение узбекского народа принципиально отличается от мировоззрения английского народа[48].

Выражение и перевод национальных особенностей переводчиком в английском переводе произведения “Shum bola” также отражены в статье З. Сафаровой и С. Бердиевой. В статье рассматривается перевод на английский язык таких лексем, как *“salla”, “yaktak”*, таких сочетаний, как “*shamaloq bezatilgan dasturxon*”, *“uzun rasta, juhud rasta”*, а также узбекских национальных игр, таких как *“qushim boshi”, “och poyga”* va *“kurash”*. Например, при переводе предложения “*… bari mog‘orlab ketgan surp yaktak kiyib olgan”* со словом yaktak переводчик оставляет «yaktak» в исходном виде без перевода, чтобы сохранить национальный колорит, и приводит пояснение внизу страницы[49]. В пояснении указывается, что «yaktak» — это «oriental robe», то есть «восточный халат, одежда». Это объясняется тем, что это слово имеет национальный характер и перевода на английский язык не существует.

С. Бердиева в статьях «Мастерство переводчика в работе над произведением “Shum bola”» и «Национальные юмористические черты в переводе произведения “Shum bola” высказала свое мнение о матерстве переводчика в раскрытии узбекских национальных юмористических ообенностей в английском переводе произведения 50 . С. Бердиева подчеркивает, что для сохранения национального колорита переводчик оставил некоторые слова без перевода - на языке оригинала, приведя пояснения внизу страницы, а причина использования такого приема в том, что точного перевода этих слов нет. Например, “He wore a yaktak on his shoulder”. Внизу этой же страницы слово «yaktak» определяется как «oriental robe», то есть «восточный халат, одежда». Или: “Mullah had already tied his salla as a belt”, здесь «salla», то есть мужской головной убор, объясняется следующим образом: “A kind of head dress tied around the head, usually made of

[47] The 100 greatest children’s books of all time // B. B. C. Culture. – URL: https://www.bbc.com/culture/article/20230522-the-100-greatest-childrens-books-of-all-time (reference date: May 25, 2023).

[48] Ziyodullayeva M. G‘.G‘ulomning “Shum bola” asarining Ingliz tiliga tarjima muammolari (Uzbek Edition) Paperback. – March 23, 2023. – P.104.

[49] Qarang: Z.Safarova, S.Berdiyeva. G‘afur G‘ulomning “Shum bola” asari inglizcha tarjimasida milliylikning ifodalanishi // Buxoro davlat universiteti ilmiy axboroti, 2023, №11. – B.233-237.

[50] Berdiyeva S. “Shum bola asarining tarjimasida tarjimon mahorati”; “Shum bola” asarining tarjimasida milily yumoristik xususiyatlar // Meditsina, pedagogika i texnologiya: teoriya i praktika. Research Impact factor: 11.79/2023. SJIF 2024=5.444. Tom 2, Vipusk 4, 30 Aprel. 420-430 b.

silk”. Или, в другом месте, слову «salla» объяснение дается как “He had put on his salla and his eyebrow and face were red and green”— «turban». Благодаря такому определению переводчика в воображении английских читателей возникает ясный образ предмета. Потому что, как было отмечено выше, точного перевода этих слов нет и трудно найти другое слово, близкое к этому значению. Благодаря такому мастерству переводчика узбекские национальные слова усваиваются английскими читателями, и они обретают правильное понимание.

В целом, повесть «Shum bola», отражающая обычаи, традиции и национальную особенность узбекского народа, всегда изучается литературоведами и лингвистами как объект исследования. Тот факт, что повесть была переведена на несколько языков и любима иностранцами, объясняется уместным использованием лексических и фразеологических единиц в языке произведения.

Вторая глава «**Способы перевода различных семантических фразеологизмов»** состоит из трех параграфов.

В первом параграфе под названием ***«Способы перевода полисемантичных и омонимичных фразеологических единиц»*** анализируются лексико-семантические особенности *многозначных и омонимичных* устойчивых словосочетаний в произведениях “Shum bola” и “Yodgor”.

Поскольку смысл словосочетания представляет собой сумму значений, присущих лексемам в составе словосочетания, то в устойчивых словосочетаниях происходит некий разрыв между планом выражения и планом содержания. Частные (присущие частям) значения не дают прямого объяснения общему (понятному из устойчивых словосочетаний) значению, поэтому связь между планом выражения и планом содержания в словосочетаниях приобретает условность. Следует подчеркнуть, что фразеологическим значением называется такое дополнительное переносное значение, которое возникает на основе определенного образа в более чем одном слове в целом[51]. “Как известно, явление многозначности одинаково характерно для единиц всех уровней языка. Соответственно, это явление также широко изучается в ряде областей лингвистики, таких как лексикология, морфемика, словообразование, морфология, синтаксис”[52].

Проведено несколько исследований, посвященных лексической многозначности в языке, и в этом отношении были получены значительные результаты. Фразеологизмы, как и лексемы, имеют свойство выражать более одного значения. Наше рассуждение подтверждается в работах таких ученых, как Х.Х.Езиев, В.М.Глухов, Р.И.Ковалева-Виноградова, М.М.Степанова, в которых рассматриваются вопросы фразеологической многозначности[53].

---

[51] Rahmatullayev Sh. O‘zbek tili frazeologizmlarining izohli lug‘ati. – Toshkent, 1978. – B.23.

[52] Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики (на материале русского языка). – Москва: Наука, 1973. – С. 64-78. Шмелев Д.Н. Полисемия // Лингвистический энциклопедический словарь. – Москва: “Сов.энциклопедия”, 1990. – С.382.

[53] Езиев Х.Х. Полисемия фразеологических кдиниц современного немецкого языка (многозначность фразеологизмов как проблема тождества и различия). Автореф. дисс. ... канд. филол.наук. – М., 1969. – С.4-

Основываясь на достижениях в этих научных источниках, в этой главе были проанализированы полисемантические выражения из рассказа “Shum bola” и исследовано, как выражения, сформированные на основе метафоры, метонимии, синекдохи и иронии, передаются в оригинале и переводе (Таблица 1).

Таблица 1.

Оригинал и перевод выражений, основанных на метафоре, метонимии, синекдохе и иронии в повести “Shum bola”

№	Стилистический прием	Оригинальный текст	Перевод
1	**Метафора**	Lekin mening och **yuragimga o‘t yoqib ketdi.**	But she **fired my hungry heart**.
2	**Синекдоха**	O‘zing ko‘rib turibsanki, xotin xalaj, bola-chaqa, qo‘shni, qulonchi, so‘fi-farrosh deganday bizning **qo‘limizga qarab qolganlar** ko‘p.	You know clearly that I have wives, children, neighbors, servants...(Tarjimada mavjud emas)
3	**Ирония**	O‘lik egalari o‘likning burunsiz qolganidan qanchalik qayg‘urgan bo‘lsalar, bizdek yosh, no‘noq, uch o‘g‘lon g‘assolning **«dov yurakligi»**dan shunchalik maza qilib kular edilar. Betlariga bu hafta ichi suv tegmagan, soqollari ustaradan ozod, **basharalaridan «nur» yog‘ilib turadi**.	The owners of the dead-body pitied to him and they laughed at our "**braveness**". And if you ask me about sellers' faces: they were dirty and unshaved faces.
4	**Сравнение**	Men o‘sha olag‘ovur ichida **selda qolgan chumoliday** beixtiyor edim, gangib yurar va noiloj bo‘g‘ilar edim. **It quvgan tulkiday olazarak** Omon menga ergashdi. Xuddi **imom Hasan bilan imom Husanni tirik ko‘rgandek** quvonib ketdi.	I was alone in that crowded place **like an ant** which was lost in downpour I was wandering, grieving. Omon being **very scared** followed me. He was very happy to see us like **he met Imam Hasan and Imam Husan**.
5	**Преувеличение**	Bundan tashqari bironta tengquring bo‘lmasa, sirdoshing bo‘lmasa, eshitadigan gaplar sarrof hindining abosi - kiyimiday bo‘yi **boshingdan bir gaz oshiq gaplar**.	Instead, if you haven't any fellow or any friend, words are very boring. (tarjimada ibora mavjud emas)
6	**Гипербола**	Tepamda xalta ko‘ylakli, bir qo‘li bilan istibro kesagini ushlagan, **har bir ko‘zi g‘ayni olxo‘ridek qinidan chiqib ketgan** domla pochcham turar edi.	The teacher was standing over my head **angrily**.

Следующий параграф второй главы назван ***«Способы перевода синонимичных фразеологических единиц».***

8; Глухов В.М. Полисемия и омонимия глагольных фразем в современном русском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. –М., 1970. – С.22; Ковалева-Виноградова Р.И. О полисемии фразеологических единиц в современном английском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1974. – С.23; Степанова М.М. О многозначности глагольных устойчивых сочетаний в современном французском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1974. – С.24.

Художественные переводы отличаются от других типов переводов тем, что недостаточно правильно перевести слово, предложение или целое произведение. При этом переводчик также должен быть художником слова[54]. Это особенно важно в синонимии выражений и их передаче в переводе. Важным аспектом фразеологической синонимии является то, что одно и то же понятие может различаться по разным аспектам значения.

Г.Гулям в повести «Shum bola» использует вместо *yaxshi ko‘rmoq* его синоним *ko‘zining qorachig‘iday ko‘rar – как зеницу ока.* Обратим внимание на следующий пример: *Masala menga ravshan bo‘la boshladi. Endi pochchamga nima deyman? Bu qushlarning har bittasini u ko‘zining qorachig‘iday ko‘rar edi-ku (17).* Это предложение И.Тухтасинов перевел как *Everything began to be clear to me. Now, what would I say to my brother-in-law? He liked these birds very much* (10). В переводе сема *yoqtirmoq* дана не в виде фраземы, а в виде лексемы (liked). В английском языке выражение *yaxshi ko‘rmoq* встречается в следующих словосочетаниях: *to have a soft spot for someone, to have a thing for, to be crazy about someone/something, to be head over heels in love with someone, to be fond of someone/something.* Вышеприведенные выражения используются для выражения значения *yaxshi ko‘rmoq* или *sevish* и в разных контекстах обозначают разные уровни чувств. В таблице ниже показано, как выражение *yaxshi ko‘rmoq* передается в оригинальном тексте и в переводе И. Тухтасинова (таблица 2).

Таблица 2.

Использование фраземы *yaxshi ko‘rmoq* в оригинальном тексте и в переводе

№	Original matn	I.Tuxtasinov tarjimasi	M.Mardiyeva tarjimasi
1	Mana buni ol, bolam. Mening oila, bola-chaqam yo‘qki, shunchalik davlatimni xarajat qilishsa, Xudo sadaqani **yaxshi ko‘radi** (159).	Take child, I have no family and children. God **likes** alms. (96)	Here you get it, my son. I have no family, no children, so much so that they spend my wealth, God has a **soft spot for** charity.
2	O‘zi befarzand. O‘zi ham, eri ham meni juda **yaxshi ko‘rishadi** (13).	She didn’t have any child of her own. Both her husband and she **liked** me very much (9).	She is childless. Both she and her husband **fond of** me.
3	Qushlarning ichida o‘zim **yaxshi ko‘radigan** bittasi bor edi, unga boshqalardan yashirib, qatiqning yuzini berar edim (17).	Tarjimada ushbu jumla tushib qolgan.	There was one bird among them that I **fond of** the most; I used to secretly give it the cream of sour-milk.
4	Omon uyda qolishni yoqtirib qoldi. Chunki samovarning jig‘illaganiga quloq solib, mehmonlarning gapini tinglab o‘tirishni **yaxshi ko‘rar edi** (101).	Omon wanted to stay at the house, because he **liked** the sound of the samovar and listening to the conversation of guests (57).	Omon enjoyed staying at home. Because he has a **thing for** the squeak of the samovar and sit listening to what the guests were saying.

[54] Саломов Ғ. Таржима назарияси асослари. – Тошкент, 1983. – Б. 149-150.

Действительно «выбор варианта перевода в некоторой степени зависит от навыков и личностных особенностей переводчика. Но субъективность перевода ограничивается возможностью дать максимально полное содержание оригинала. Таким образом, перевод – это субъективная реализация объективных отношений переводчиком, который его осуществляет»[55].

В следующем параграфе рассмотрены ***«Способы перевода антонимов, паронимов и вариантных фразеологизмов»***. Антонимия - одно из явлений, определяемых на основе семантических отношений между языковыми единицами и присутствующее на уровне фраз в той же степени, что и на уровне слов. Данное определение антонимии приводит, во-первых, к более глубокому пониманию лексического значения словосочетаний, во-вторых, помогает различать между собой значения словосочетания в многозначности, в-третьих, может служить основой и при обозначении синонимов.

Некоторые фразы отличаются по своему составу одним словом, эти разные слова также будут похожи друг на друга по компонентам. Это фразеологические паронимы, проявляющие формальное сходство. Например, *yetti uxlab tush(i)ga kirmaslik va yetti uxlab tush(i)da ko‘rmaslik; yurag(i) tars yorilib ketayozdi va yurag(i) qoq yorilayozdi*.

Например, двухкомпонентная фраза *yuragi urdi* в словарях обозначает “сердцебиение от волнения учащается и усиливается” [O‘TFL, 568]. В повести “Shum bola” эта фраза была использована для обозначения душевного состояния героев, входящих в морг: *Hujraning ichida o‘likning arvohi aylanib yurganday cho‘chib-cho‘chib, yurak urib, oyoq uchi bilan yurib o‘likka yaqinlashdik (Shum bola, 38).* Сочетание *yuragi urib* – это двухкомпонентный глагол, который выражает значение *подавить страх, преодолеть страх*. В английском переводе “Shum bola” это выражение переводится как: *With fear we went to the shed where the dead body was (I. Tuxtasinov); Inside the cell, the ghost of the dead swirled like a wander, I have the courage and walked with the tip of a foot and approached the dead* (*перевод наш - М.Мардиева*).

Третья глава диссертации названа **«Лингвокультурные особенности фразеологизмов и их выражение в художественном переводе»** и в этой главе проанализировано проявление лингвокультурных особенностей фразем в повестях “Shum bola” и “Yodgor”.

Первый параграф назван ***«Лингвокультурология и лингвокультурный аспект фразеологизмов»***. В нем дается научное описание понятия лингвокультурология и информация о проведенных исследованиях и результатах, достигнутых в этой области в мире, а также в нашей стране.

История взаимодействия языка и культуры уходит в далекое прошлое. Известный немецкий лингвист В. фон Гумбольдт в своих работах излагал ранние теоретические представления о взаимосвязи языка и культуры, когда

[55] Тухтасинов И.М. Таржимон тайёрлашда касбий компетенсияларни эквивалентлик ҳодисаси асосида ривожлантириш: Пед. фан. док. (DSc) ... дисс. – Тошкент, 2018. – Б. 242.

освещался вопрос о взаимосвязи языка и мышления. После этого появилось множество исследований по этой проблематике. В частности, свое мнение по этому поводу В.Н.Телия высказывает следующим образом: «Лингвокультурология – это наука, изучающая культурный фактор в человеке. Центр лингвокультурологии – комплекс достижений, присущих антропологической парадигме человека как феномена культуры» [56] . Н.С.Трубецкой писал: “Без культурных коннотаций не может быть слова, т.е. в сравнении, сопоставлении обязательно должны быть какие-то общие части”[57].

В.В.Воробьев отмечает, что “Лингвокультурология – сложная отрасль науки, синтезирующая категории, изучающая взаимодействия и воздействия между культурой и языком. Он отражает этот процесс как целостную структуру единства языкового и экстралингвистического (культурного) содержания с помощью системных методов, ориентированных на современные авторитетные культурные приоритеты (общечеловеческие нормы и ценности)”[58].

При лингвокультурологическом анализе более целостно раскрывается содержание и сущность языковых единиц. «Фразеологизмы – это языковые явления, выражающие духовные ценности, национальное мышление, образ жизни и традиции того или иного народа»[59]. Духовный мир и представления предков дошли до наших дней через пословицы, поговорки, фразеологические единицы (ФЕ), аналогии и метафоры, культурные символы. ФЕ являются ценным источником информации о менталитете и культуре нации. Они сохраняются в неизменном виде в образцах устного народного творчества, художественных произведениях и традициях. Российский лингвист Б.А.Ларин считает, что “как на рассвете свет отражается в каплях росы, так фразеологические единицы отражают народное мировоззрение, общественный строй, идеологию своего времен”[60]. По этой причине лингвокультурные особенности фразеологических единиц всегда интересовали лингвистов.

Второй параграф третьей главы назван ***«Лингвокультурные особенности и перевод фразеологизмов в повести «Shum bola»,*** и в нем проанализировано лексико-семантическое содержание лигвокультурных фраз и изучены лингвокультурные выражения, характерные для данного произведения. Ниже представлен сравнительный анализ некоторых из них (Таблица 3).

В узбекском языкознании ФЕ также изучаются в разных аспектах. В частности, в работах таких ученых, как Б.Юлдашев, А.Маматов, Ш.Алмаматова, У.Рашидова, Б.Болтаева детально изучены отличительные признаки, развитие, стилистические аспекты ФЕ, этимологические

[56] Телия В.Н. Русская фразеология: семантико-прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – Москва: Шк. “Яз. рус. Культуры”, 1996. – С.48.
[57] Трубецкой Н.С. Поведения и мышления к языку. в кн.: НЛ.в.1. – Москва,1960. – С. 56-57.
[58] Воробьев В.В. Лингвокультурология. – Москва: Изд-во РУДН, 2008. – 340 с.
[59] Mamatov A. O‘zbek tili frazeologiyasi (o‘quv qo‘llanma). – Toshkent: Navro‘z, 2019. – B. 11.
[60] Маслова В.А. Лингвокуътурология. Учебное пособие. 4-е изд. – Москва: Академия, 2010. – 208 с.

особенности этих единиц, проведено их сопоставительное изучение на материале других языков, а также их прагматические особенности в тексте. По мнению А.Маматова, «Фразеологические единицы – это именно те единицы языка, которые выражают информацию о культуре, национальном менталитете»[61].

Таблица 3

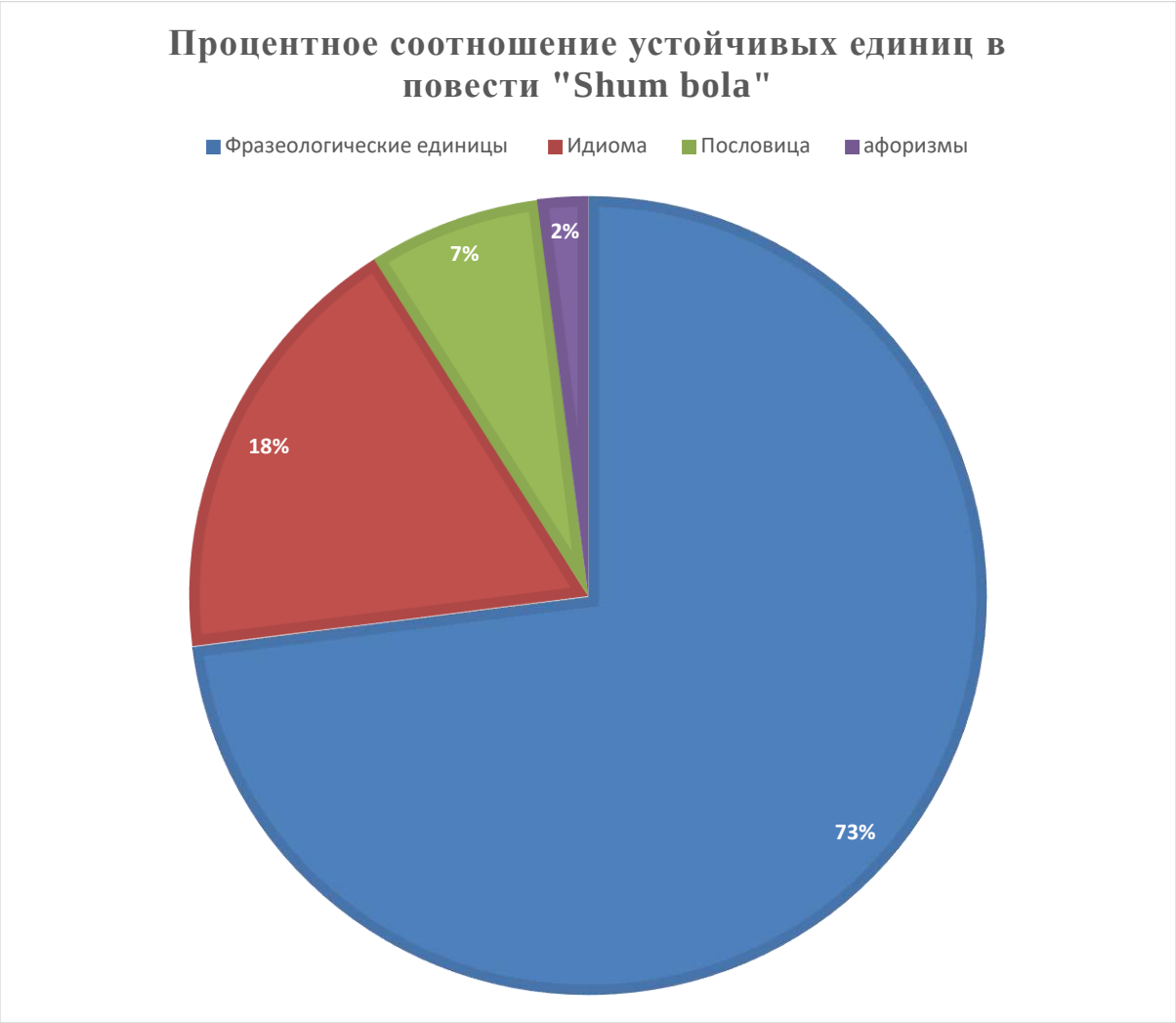
Примеры сравнительного анализа лингвокультурных фразем в повести “Shum bola”

Фразеологизм	**Перевод И.М.Тухтасинова**	**Некоторые выражения с лингвокультурным компонентом в повести “Shum bola”**
girgitton bo‘lib ketay	My aunt and brother-in-law welcomed me very kindly.	Kel-a, bo‘yingdan *girgitton bo‘lib ketay*, seni qaysi shamol uchirdi, akam tirilib keldimi, haligina qovog‘im uchib turgan edi, – dedi ammam.
kiroyi ish	Yes, it is a good job, - I thought	*Ha, mana bu kiroyi ish bo‘pti*, – deb o‘yladim. – Yarim qorong‘i uyda hadeb qo‘nib o‘tira berish ham kishini zeriktiradi (16).
nasibam uzilganday	Then I thought that I was to leave. (10-b)	Bu yerdan ham *nasibam uzilganday* ko‘rinib ketdi (17).
qush uchsa qanoti, odam yursa oyog‘i kuyadigan	I came across a great desert.	Oldimda katta bir cho‘li azim paydo bo‘lgan edi, *«qush uchsa qanoti, odam yursa oyog‘i kuyadigan»* bu cho‘lda yelkamda boyagi yuklar bilan ketib borar edim (17).

Анализ устойчивых единиц, использованных в повести “Shum bola”, показал, что наряду с ФЕ, лингвокультурное значение приобретают пословицы, поговорки. Всего в работе было использовано 358 устойчивых словосочетаний, из них пословиц и поговорок - 26, афоризмов - 7, идиом - 50, фразеологические единицы - 275.

В ФЕ более заметны такие характерные черты, как общенациональность, общенародное значение. Обратим внимание на пример из повести. *Qalandarboshi meni ta’rif-tavsiflab ketdi. Jazavalarimning zo‘rligidan gapirdi. Bir choynak choy ichguncha olami fanodan olami baqoga o‘tib ketgan, behud Mashrabi devona, dili jazavai ilohi bilan to‘l qalandarbachcha, o‘rta qo‘ldek ekanligimni tushuntirdi [69-b]*.

[61] Mamatov A., Boltayeva B. Frazeologik birliklarning lingvomadaniy va semantik - pragmatik tadqiqi. Monografiya. – Toshkent, 2018 . – B. 5.



Слово *fano* происходит от арабского языка и означает *умереть, исчезнуть*, в то время как слово *baqo* также является арабским словом и означает *вечный, бессмертный, неизгладимый, вечный*. В повести Г.Гуляма «Shum bola» слова *fano* и *baqo* расширили масштаб фразы.

В третьем параграфе этой главы ***«Лингвокультурные особенности и перевод фразеологизмов в повести «Yodgor»*** проанализированы в сопоставительном аспекте лингвокультурные выражения, характерные для данной повести. Например, в узбекском языке фразема *kurakda turmaydigan* используется для обозначения некрасивых, неловких разговоров. Было установлено, что слово *kurak* во фраземе имеет два значения в O‘TIL (ТСУЯ) как многозначное слово: 1. Sochilgan narsani sidirish, kurash, to‘plab biror narsaga solish uchun ishlatiladigan yog‘ochdan yoki metaldan yasalgan asbob. 2.Yelkaning yuqori qismidagi uchburchak shaklli yapaloq suyak. (*1. Инструмент из дерева или металла, используемый для того, чтобы собирать и класть разбросанные предметы во что-то. 2. Плечевая кость треугольной формы в верхней части плеча.)* Сочетание *kurakda turmaydigan*, используемое в узбекском языке, также имеет два значения как многозначное выражение: 1. Tilga olib bo‘lmaydigan yaramas, uyatli. 2. Aqlga to‘g‘ri kelmaydigan, bema’ni. (*1. Невыразимо плохой, постыдный, позорный. 2. Неразумный, бессмысленный)* [O‘TIL (ТСУЯ), II, 146].

Kurak – лопата была повседневным орудием в быту узбекского народа, связанным с сельским хозяйством и земледелием. Образование этого выражения отражает образное мышление народа, основанное на орудиях труда. В повести “Yodgor” выражение *kurakda turmaydigan* соответствует первому значению, указанному в словаре O‘TIL “невыразимые, постыдные разговоры”: *Yarim soatlardan keyin bir-birimizni kurakda turmaydigan haqoratlar bilan so‘kib ZAGSning tor idorasini boshga ko‘tarib, shovqinlashmoqda edik* (16). Фразеологическое выражение *kurakda turmaslik* является культурным образом, специфичным для узбекского языка, и не может быть напрямую переведено на другой язык точно в такой же форме. В других языках оно переводится по смыслу, но образ не сохраняется. Поэтому слово *kurak (лопата)* может быть частью культурной лакуны через свое положение и значение во фразеологической единице. На английский язык это выражение переводится как: *Half an hour later, we were trading fiery barbs and raising a ruckus in the cramped office of the registry*.

Изучение процесса создания ФЕ, их статуса в языке, когда и в каком значении они употребляются, употребления слов в их составе помогает прийти к некоторым обоснованным представлениям об истории, социальном положении, образе жизни, обычаях, отношении узбекского народа к различным категориям лиц. Поэтому в ФЕ более заметны такие характерные особенности, как общенациональность, общенародное значение.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Перевод художественного произведения также является художественным произведением, потому что язык художественного произведения по своей сути эмоционально-выразительный. Некоторые слова, характерные для культуры узбекского народа и мусульманского вероисповедания, очень часто встречаются в произведениях, изученных в нашей работе. В переводоведческих источниках много раз приводилась информация о том, что переводчики сталкивались с трудностями при переводе таких слов. Такие слова во многих местах опускаются при переводе. К ним относятся такие слова, как *hoji, eshon, qozi, duma, yetti pushti, astar-avrasi*.

2. Эмоциональное воздействие и эстетическое удовольствие при чтении художественного произведения формируются через изображение художественной действительности посредством образных выражений. Поскольку переводное произведение является копией оригинала на другом языке, образность в нем должна передавать ту же информацию, что и оригинал. Фразеологические единицы: пословицы, поговорки и мудрые изречения придают письменной и устной речи образность и эмоциональность, как бы вдыхают жизнь в описываемые в них события, явления и вещи. Благодаря им художественные произведения и наш живой язык становятся лаконичными, красочными, насыщенными, сильными и красивыми, их воздействие усиливается, а чтение и восприятие облегчается.

Однако, исходя из опыта переводчика, при переводе этих образных выражений с узбекского на английский язык возникают проблемные ситуации. Поэтому при переводе фразеологических единиц необходимо учитывать их семантическую эквивалентность, контекстную сочетаемость, стилистическую и культурную функцию.

3. Еще одним продуктивным способом перевода образных выражений является замена узбекских фразеологизмов английскими ФЕ эквивалентными по содержанию, лексическому составу, образности, грамматическому строю и стилистическим аспектам. Но не всегда удается добиться такой адекватности по всем параметрам. При переводе выражения важно убедиться, что оно не кажется “чужим”, навязанным. В противном случае такое выражение будет бросаться в глаза, как некрасивая заплатка, наклеенная на красивую одежду.

4. Можно наблюдать, что при переводе фразеологизмов повести “Shum bola” активно используется метод выбора между дословным и описательным переводом. Это обосновывается понятием универсальности народной мудрости, нашедшей свое выражение в устойчивых выражениях языка, эквивалентного выбора и аналогового перевода. Учитывая самобытность культуры узбекского народа и сложность выбора полноценного эквивалента в переводе, в некоторых местах наблюдается перевод методом калькирования.

5. При прагматическом анализе переводов фразеологизмов в художественном произведении переводчик может переводить ФЕ прагматически адекватно только в том случае, если он хорошо осведомлен о языке, культуре, истории, традициях и обычаях народа. При переводе ФЕ косвенно видно, что следование тексту перевода, недостаточное знание английского языка, что именно и является причиной возникновения ошибок и недочетов, ослабления прагматического потенциала произведения.

6. ФЕ могут быть переведены в художественном переводе, чтобы усилить понимание взаимосвязи между культурами и нациями, согласуя одно с другим формальным аналогом, значение которого отличается в языке перевода, если оно не имеет эквивалента или эквивалентного варианта. Общепризнанной особенностью повести “Shum bola” является проявление национального юмора. В основном это отражено в речи главного героя. За его отзывчивостью, находчивостью заметны присущие узбекскому народу любовь к остроумным рассказам, афористичность и чувство юмора.

7. При переводе произведений юмористического жанра возникают некоторые лингвокультурологические проблемы. Поэтому при переводе юмористических произведений переводчик должен переводить произведение с учетом культуры, менталитета носителей обоих языков. В повести “Shum bola” большинство юмористических ситуаций опущено в изученных нами переводах. На наш взгляд, это обусловлено попыткой избежать недопонимание у англоязычного читателя тех слов и выражений, перевод которых недоступен.

8. В повести «Yodgor» Гафур Гулям предстал как истинный ювелир нашего национального языка. В самом произведении средства художественной выразительности показали привлекательность, изящество, красоту нашего языка, возможности которого безграничны. Это подтверждает высокий уровень художественного мастерства автора, художника слова - Гафура Гуляма.

SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 FOR AWARDING SCIENTIFIC DEGREES SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

MARDIEVA MAKHBUBA SHAVKATOVNA

SEMANTIC AND LINGUOCULTURAL FEATURES OF PHRASEOLOGISMS IN THE ORIGINAL AND ENGLISH LANGUAGE TRANSLATIONS OF GAFUR GULYAM'S WORKS (ON THE MATERIAL OF THE NOVELS "NAUGHTY BOY" AND "YADGAR")

10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative linguistics and Translation studies

DISSERTATION ABSTRACT
for the doctor of philosophy (PhD) on philological sciences

Samarkand – 2025

The theme of the doctoral thesis (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission under the Ministry of Higher education, science and innovations of the Republic of Uzbekistan under number № B2023.2.PhD/Fil3521.

The doctorial tesis has been carried out at the Samarkand State Institute of Foreign Languages.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on webpage of the Scientific Council at www.samdchti.uz and on the web-site of Information and educational portal «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor :	**Rashidova Umida Mansurovna** doctor of philosophy in philology (PhD), associate professor
Official opponents :	**Khayrullaev Khurshidjon Zaynievich** doctor of philological sciences (DSc), professor
	Mamatov Abdugafur Eshankulovich doctor of philological sciences, professor
Leading organization:	**Bukhara State University**

The defense of the dissertation will take place on "12" September 2025 at 10⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 on awarding of scientific dagrees at Samarkand State Institute of Foreign Languages. (Address: 140117, 43 Gagarin street, Samarkand city, Tel: (99866) 238-29-37; Fax: (99866) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz).

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of the Samarkand State Institute of Foreign Languages. (Registration number 6193) Address: 140104, 43 Gagarin Street, Samarkand city. Tel.: (99866) 238-29-37. Fax: (99866) 210-00-18.

The dissertation abstract was distributed on "28", August 2025.
(Registry protocol No. "32" 28 August 2025).

N.Z.Nasrullaeva
Chairperson of the scientific council on awarding scientific degrees, Doctor of philological Sciences (DSc), professor

U.U. Kuldoshov
Scientific secretary of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of philosophy (PhD) on philological sciences, Associate professor

D.A. Kiselyov
Chairperson of the scientific seminar at the scientific council on awarding scientific degrees, Doctor of philological sciences (DSc), Associate professor

INTRODUCTION (Abstract of the PhD dissertation)

The aim of the research is to reveal the phraseological units in G‘afur G‘ulom’s works, and to conduct a comparative study of their original and English translations from semantic and linguocultural perspectives.

The object of the research is the phraseological units used in the translations of the novellas *“Naughty boy”* and *“Yadgar”* .

The scientific novelty of the research is as follows:

through comparative, componential, and linguocultural analysis of the English translations of the phraseological units used to depict the characters in *“Naughty boy”* and *“Yadgar”*, the study identifies the lexical, grammatical, and syntactic transformation methods employed by the translators, and substantiates the predominance of transformation, calque, and semantic shift techniques.

by revealing the structural-semantic differences between the Uzbek and English translations of the phraseological units in *“Naughty boy”* and *“Yadgar”*, the research provides a linguocultural basis for the theoretical principles of equivalence in selecting culturally appropriate equivalents for the original expressions.

the semantic and linguocultural analysis of the phraseological units used in both novellas uncovers their lexical-semantic field, and theoretically grounds the challenges of reflecting the figurative and functional equivalence of these expressions in translation.

the study justifies views on the translator's skill in handling phraseological units, the importance of adhering to the original text as closely as possible, achieving emotional and expressive equivalence, the strategies of domestication and archaization, and the role of literary translation from the perspective of national culture and cultural adaptation.

Implementation of the research results: Based on the methodological and practical proposals developed during the research:

the results drawn from the linguocultural substantiation of the theoretical principles of equivalence in identifying culturally appropriate equivalents for phraseological units through the analysis of structural-semantic differences in the Uzbek-English translations of *“Naughty boy”* and *“Yadgar”* were utilized in the implementation of the innovative project “CLASS: Development of the interdisciplinary master program on Computational Linguistics at Central Asian universities” (Erasmus+ 585845 EPP-1-2017-ES-EPPKA2-CBHE-JP) carried out at Samarkand State Institute of Foreign Languages (based on official letter No. 391/04 dated February 11, 2025). As a result, the project outcomes contributed to the identification of phraseological units in English translations through comparative and componential analysis, grounded in lexical, grammatical, and syntactic transformations;

the lexical and semantic features of the translation process were clarified, and the findings and recommendations enriched translation theory and improved the theoretical foundations of translation studies. These innovations were applied at Samarkand State Institute of Foreign Languages within the framework of the

“English Access Microscholarship Program” funded by the U.S. Department of State in cooperation with the U.S. Embassy in Tashkent and the American Councils for International Education, implemented during 2022–2024 (based on official letter No. 391/04 dated February 11, 2025).

as a result, the system of theoretical approaches to the comparative-typological study of unrelated languages on a global scale has been enriched with new factual data, and recommendations aimed at improving the effectiveness of translation have been developed.

the results obtained from the comparative analysis of the lexical-semantic features of phraseological units in literary translation, as presented in the dissertation titled *“Semantic and linguocultural features of phraseologisms in the original and english language translations of gafur gulyam's works (on the material of the novels “Naughty boy” and “Yadgar”)”*, were used in the preparation of a television program.

specifically, they were used in developing the script for the “Hello, Samarkand!” TV show aired by the Samarkand Regional Television and Radio Company (Samarkand viloyati teleradiokanali) on March 5, 2025. As a result, the program has provided a foundation for understanding the various methods and means of rendering phraseological units used in literary works in translation.

The outline of the thesis: The dissertation consists of an introduction, three chapters, conclusion ons on each chapter, conclusion and a list of used literature. The volume of the dissertation contains 162 pages.

E’LON QILINGAN ISHLAR RO‘YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo‘lim (I часть; I part)

1. Mardiyeva M. Barqaror birikmalar va ularning turlari haqidagi nazariy qarashlar tahlili // Til, ta’lim, tarjima jurnali. № 4 (6-jild). – Toshkent, 2023. – B. 99-105.
2. Mardiyeva M. Tarjimada frazeologik birliklarning mos kelishi (G‘.G‘ulom asarlari tarjimalari asosida) // O‘zbekiston milliy universiteti xabarlari, 2024, [1/8/1] ISSN 2181-7324. –P.295-297.
3. Mardiyeva M. Frazeologizmlarda so‘zlarning birikishi va ularning tarjimasi // Til va adabiyot ta’limi jurnali. №13. – Toshkent, 2024. – B. 84-87.
4. Mardiyeva M. Methods for translating into English phraseological units with numerical components used in the work “A naughty boy” // Xorijiy lingvistika va lingvodidaktika – Зарубежная лингвистика и лингводидактика – Foreign Linguistics and Linguodidactics Issue – 2 № 1 (2024) / ISSN 2181-3701. – P.131-134.
5. Mardiyeva M. Ingliz va o‘zbek frazeologik birliklarining qiyosiy o‘rganilish nazariyasi // Lingvospektr. №1 (Tom 4).-Toshkent, 2024.– B. 91-94.
6. Mardiyeva M. Basic concepts and principles of cognitive linguistics // An International multidisciplinary research journal. – India, 2021, June. – P.902-906.
7. Mardiyeva M. Semantic Analysis of “heart” component phrases and alternative translations in English which were used in the story “Naughty boy” by Ghafur Ghulam // American Journal of Public Diplomacy and International Studies Volume 02, Issue 03, 2024 ISSN (E):2993-2157. (Impact factor:7.49)
8. Mardiyeva M. Frazeologizmlarning lingvomadaniy tahlili // Educational Research in Universal Sciences, 2023/(6). –P.105–109. (Impact factor:5.564)
9. Mardiyeva M. Frazeologizmlarning lingvomadaniy tahlili (G‘afur G‘ulom asarlari asosida) // Analysis of world scientific views International Scientific Journal . 2023/4. – P.37-41. (Impact factor:8.2)
10. Mardiyeva M. The usage of phraseological units in Ghafur Ghulam's works // Globallashuv davrida turli tizimli tillar munosabati. Respublika ilmiy-amaliy anjumani materiallari to‘plami. – Navoiy, 2023. – B.171.
11. Mardiyeva M.Sh. G‘afur G‘ulomning individual frazeologizmlar qo‘llash mahorati // Zamonaviy tilshunoslik va derivatsion qonuniyatlar // Respublika ilmiy-amaliy anjumani. – Samarqand, 2024. – B.120-122.
12. Mardiyeva M.Sh. Frazeologik birliklarni tarjima qilishning muqobil usullari haqida // Zamonaviy tilshunoslik va derivatsion qonuniyatlar // Respublika ilmiy-amaliy anjumani. – Samarqand, 2024. – B.674-676.
13. Mardiyeva M. “Shum bola”da sonda shallangan frazeologik birliklar // G‘afur G‘ulomning poetik mahorati mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. 2023-yil 13-may. – B.105-108.

14. Mardiyeva M. Adekvat tarjima qilish muammosi // O‘zbekistonda ilm, fan va ta’lim jurnali. №1. – Qo‘qon, 2020. –B.178.

15. Mardiyeva M. Muqobil variantlar yordamida tarjima qilish // O‘zbekistonda ilm, fan va ta’lim jurnali. №5. – Qo‘qon, 2020. –B.26.

16. Mardiyeva M. Ingliz va o‘zbek tili frazeologik birliklarining lingvistik xususiyatlari // O‘zbekistonda ilm, fan va ta’lim. Ilmiy-amaliy anjuman materiallari to‘plami. – Qo‘qon, – 2020, 26-may. №5. – B.200.

17. Rashidova U., Mardiyeva M. G‘.G‘ulom asarlarida qo‘llangan frazeologik birliklarning lingvomadaniy tahlili // Perspectives of Philology and Practical Possibilities of Teaching Foreign Languages Gulistan State University, May 11, 2023. –B. 459-462.

18. Rashidova U., Mardiyeva M. Kitobiy uslub frazeologizmlarini boshqa tilga tarjima qilish usullari // Til o‘qitish muammolari va ularning yechimlari. Respublika ilmiy-amaliy anjumani materiallari to‘plami. – Samarqand, 18-dekabr, 2023. – B.511-512.

19. Mardiyeva M. Kognitiv analiz metodlari // Международный научно-образовательный электронный журнал «Образование и наука в XXI веке». 2021. June, 2-tom.

20. Mardiyeva M. Lexical semantic features of turning English phrasems into English //28th - International Conference on Innovations in Applied Sciences, Education and Humanities Hosted. – Barcelona, Spain https://conferencea.org 26 th 2024.

21. Mardiyeva M. Семантический анализ словосочетаний, составляющих “сердце“, и альтернативных переводов на английский язык, которые были использованы в рассказе Гафура Гуляма “Непослушный мальчик” // International Conference on Developments in Education Hosted. – Saint Petersburg, Russia https: econferencezone.org July - 23rd 2024. – P.18.

22. Mardiyeva M. Frazeologik birliklarni tarjima qilishning muqobil usullari haqida // Filologiya, metodika, tarjimashunoslik: zamonaviy fanning dolzarb masalalari. Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari. -Samarqand, 2024. 8-noyabr.– B. 674-675.

Avtoreferat Samarqand davlat chet tillar instituti "Xorijiy filologiya" jurnali tahririyatida tahrirdan o'tkazildi (25.08.2025-yil).

Bosmaxona tasdiqnomasi:

4268

2025-yil 26-avgustda bosishga ruxsat etildi:
Ofset bosma qog'ozi. Qog'oz bichimi 60x84 1/16.
"Times" garniturasi. Raqamli bosma usulda bosildi.
Hisob-nashriyot t.: 3,4. Shartli b.t. 3,1.
Adadi 100 nusxa. Buyurtma №26/08.

SamDCHTI tahrir-nashriyot bo'limida chop etildi.
Manzil: 140117, Samarqand sh., Gagarin ko'chasi, 43.